

Vox Luminis, Freiburger Barockorchester & Meunier – *Passió segons sant Mateu* de Bach

Palau Bach

Dijous, 30 de març de 2023 – 20 h
Sala de Concerts



Amb el suport de:



Membre de:



Programa

Raphael Höhn, tenor / *Evangelista*

Zsuzsi Tóth, *soprano*

Alexander Chance, *contratenor*

Florian Sievers, *tenor*

Sebastian Myrus, baix / *Jesús*

Gwendoline Blondeel, *soprano*

William Shelton, *contratenor*

Raffaele Giordani, *tenor*

Felix Schwandtke, *baix*

Cor Infantil de l'Orfeó Català (Glòria Coma i Pedrals, directora)

Vox Luminis

Freiburger Barockorchester

Lionel Meunier, *director*

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Passió segons sant Mateu, BWV 244

I

1. Cor i coral: *Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen*

2. Recitatiu (Evangelista, Jesús): *Da Jesu diese Rede vollendethatte*

3. Coral: *Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen*

4a. Recitatiu (Evangelista): *Da versammleten sich die Hohenpriester*

4b. Cor: *Ja nicht auf das Fest*

4c. Recitatiu (Evangelista): *Da nun Jesus war zu Bethanien*

4d. Cor: *Wozu dienet dieser Unrat?*

4e. Recitatiu (Evangelista, Jesús): *Da das Jesus merketete*

5. Recitatiu (contralt): *Du lieber Heiland du*

6. Ària (contralt): *Buss und Reu*

7. Recitatiu (Evangelista, Judes): *Da ging hin der Zwölfeneiner*

8. Ària (soprano): *Blute nur, du liebes Herz!*

9a. Recitatiu (Evangelista): *Aber am ernsten Tage*

9b. Cor: *Wo willst du, dab wir dir bereiten*

9c. Recitatiu (Evangelista, Jesús): *Er sprach: Gehet hin die Stadt*

9d. Recitatiu (Evangelista): *Und sie wurden sehr betrübt*

9e. Cor: *Herr, bin ichs?*

10. **Coral:** *Ich bins, ich sollte büssen*
11. **Recitativ (Evangelista, Jesús):** *Er antwortete und sprach: Der mit der Hand*
12. **Recitativ (soprano):** *Wiewohl mein Herz in Tränenschwimmt*
13. **Ària (soprano):** *Ich will dir mein Herze schenken*
14. **Recitativ (Evangelista, Jesús):** *Und da sie den Lobgesang*
15. **Coral:** *Erkenne mich, mein Hüter*
16. **Recitativ (Evangelista, Jesús, Pere):** *Petrus aber antwortete*
17. **Coral:** *Ich will hier bei dir stehen*
18. **Recitativ (Evangelista, Jesús):** *Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe*
19. **Recitativ (tenor) i coral:** *O schmerz!*
20. **Ària (tenor, cor II):** *Ich will bei meinen Jesu wachen*
21. **Recitativ (Evangelista, Jesús):** *Und ging hin ein wenig*
22. **Recitativ (baix):** *Der Heiland fällt vor seinen Vater nieder*
23. **Ària (baix):** *Gerne will ich mich bequemen*
24. **Recitativ (Evangelista, Jesús):** *Und er kam zu seinen Jüngern*
25. **Coral:** *Was mein Gott will*
26. **Recitativ (Evangelista, Jesús, Judes):** *Und er kam und fand sie aber schlafend*
- 27a. **Ària (soprano, contralt, cor II):** *So ist mein Jesus nun gefangen*
- 27b. **Cor:** *Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden?*
28. **Recitativ (Evangelista, Jesús):** *Und Siehe, einer aus denen*
29. **Coral:** *O Mensch, beweine deine Sünde gross*

II

30. **Ària (contralt, cor II):** *Ach! nun ist mein Jesus hin!*
31. **Recitativ (Evangelista):** *Die aber Jesus gegriffen hatten, führeten ihn*
32. **Coral:** *Mir hat die Welt trügerlich gerichtet*
33. **Recitativ (Evangelista, gran sacerdot, testimonis I, II):** *Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten*
34. **Recitativ (tenor):** *Mein Jesus schweigt*
35. **Ària (tenor):** *Geduld!*
- 36a. **Recitativ (Evangelista, gran sacerdot, Jesús):** *Und der Hohepriester*
- 36b. **Cor:** *Er ist des Todes schuldig!*
- 36c. **Recitativ (Evangelista):** *Da speieten sie aus*
- 36d. **Dos cors:** *Weissage uns*

37. **Coral:** *Wer hat dich so geschlagen*
- 38a. **Recitativ (Evangelista, criades I i II, Pere):** *Petrus aber*
sab
- 38b. **Cor:** *Wahrlich, du bist auch einer von denen*
- 38c. **Recitativ (Evangelista, Pere):** *Da hub et an*
39. **Ària (contralt):** *Erbarme dich*
40. **Coral:** *Bin ichgleich von dir gewichen*
- 41a. **Recitativ (Evangelista, Judes):** *Des Morgens aber hielten*
- 41b. **Cor:** *Was gehet uns das an?*
- 41c. **Recitativ (Evangelista, grans sacerdots I i II):** *Und*
er warf die Silberlinge
42. **Ària (baix):** *Gebt mir meinen Jesum wieder!*
43. **Recitativ (Evangelista, Pilart, Jesús):** *Sie hielten abereinen*
Rat
44. **Coral:** *Beiehldu deine Wege*
- 45a. **Recitativ (Evangelista, Pilat, dona de Pilat, cor):** *Auf das*
Fest aber hatte
- 45b. **Dos cors:** *Lass ihn kreuzigen!*
46. **Coral:** *Wie wunderbarlich ist doch*
47. **Recitativ (Evangelista, Pilat):** *Der Landpjeger sagte*
48. **Recitativ (soprano):** *Er hat uns allen wohlgetan*
49. **Ària (soprano):** *Aus liebe wil mein Heiland sterben*
- 50a. **Recitativ (Evangelista):** *Sie schrieen aber noch mehr*
- 50b. **Dos cors:** *Lass ihn kreuzigen!*
- 50c. **Recitativ (Evangelista, Pilat):** *Da aber Pilatus sahe*
- 50d. **Cor:** *Sein Blut komme über uns*
- 50e. **Recitativ (Evangelista):** *Da gab er ihnen Barrabam los*
51. **Recitativ (contralt):** *Erbam es Gott!*
52. **Ària (contralt):** *Können Tränen meiner Wangen*
- 53a. **Recitativ (Evangelista):** *Da nahmen die Kriegsknechte*
- 53b. **Cor:** *Gegrüßet seist du, Jüdekönig!*
- 53c. **Recitativ (Evangelista):** *Und speitenihn an*
54. **Coral:** *O Haupt voll Blut und Wunden*
55. **Recitativ (Evangelista):** *Und da sie ihn verspottet hatten*
56. **Recitativ (baix):** *Ja freilech will in uns das*
57. **Ària (baix):** *Komm, sübes Kreuz, so will ich sagen*
- 58a. **Recitativ (Evangelista):** *Und da sie an die Stätte kamen*
- 58b. **Cor:** *Der du den Tempel Gottes*
- 58c. **Recitativ (Evangelista):** *Desgleichen auch die*
- 58d. **Cor:** *Andern hat er geholfen*
- 58e. **Recitativ (Evangelista):** *Desgleichen schmäheten ihn*
59. **Recitativ (contralt):** *Ach Golgatha*
60. **Ària (contralt, cor II):** *Sehet, Jesus hat die Hand*

- 61a. Recitatiu (Evangelista, Jesús):** *Und von der sechsten*
61b. Cor: *Der rufet dem Elias!*
61c. Recitatiu (Evangelista): *Und bald lief einer unter ihnen*
61d. Cor: *Halt! Lass sehen*
61e. Recitatiu (Evangelista): *Aber Jesus schrie abermal*
62. Coral: *Wennich einmal soll scheiden*
63a. Recitatiu (Evangelista): *Und siehe da, der Vorhang*
63b. Dos cors a l'uníson: *Warlich, dieser ist Gottes*
63c. Recitatiu (Evangelista): *Und es waren viel Weiber da*
64. Recitatiu (baix): *Am Abend, da es kühle war*
65. Ària (baix): *Mache dich, mein Herze, rein*
66a. Recitatiu (Evangelista): *Und Joseph nahm den Leib*
66b. Dos cors: *Herr, wir haben gedacht*
66c. Recitatiu (Evangelista, Pilat): *Pilatus sprach zu ihnen*
67. Recitatiu (soprano, contralt, tenor, baix, cor II): *Nun ist der Herr zur Ruh gebracht*
68. Cor: *Wir setzen uns mit Tränen nieder*

Aquest concert s'inclou dins de la programació Spring Festival 2022-23.

Durada aproximada del concert: primera part 60 minuts | pausa de 15 minuts | segona part 110 minuts

#coral #nousreferents



Spring Festival

Del 8 al 31 de març 2023

Blooming Classical Music



Poema

vida

no hi haurà pau per als vents
ni les aigües ni la sorra,
ni el bosc deixarà de caminar
ni el camí poc fressat d'extingir-se
ni les pedres de rodar
ni les dunes de ballar.

i s'ho mira un, tanmateix,
que sí que ho deixarà tot
—respirar, caminar, trescar—
i que medita sobre l'ordre i la plenitud.

Eduard Escoffet

Menys i tot (LaBreu edicions, 2017)

Palau de la Música Catalana

Abonaments
a la carta

a partir de
3 concerts!

Joyce DiDonato
& Il Pomo d'Oro

Grigory Sokolov

Missa en Si menor de Bach
amb John Eliot Gardiner

La bella molinera de Schubert
amb Christoph Prégardien

Passió segons sant Mateu de Bach
amb Vox Luminis

La Patètica de Txaikovski
amb Teodor Currentzis

Il ritorno d'Ulisse in patria de Monteverdi

Goyescas de Granados
amb Javier Perianes

... i més de 100 concerts!

Abonaments a la carta fins al 15% de descompte.



Comentari

Un monument universal i intemporal

La *Passió segons sant Mateu* va sonar per primera vegada l'11 d'abril de 1727, que era Divendres Sant, a l'església de Sant Tomàs de Leipzig, on Bach era Kantor des del 1723. Aquesta *Passió* eclipsà totes les altres obres d'aquest caràcter escrites fins aleshores, per les enormes dimensions formals, per l'alt nivell d'exigència d'execució, per la complexitat, per la mestria tècnica i per les fortes i commovedores qualitats expressives, que depassaven tot allò habitual en la música sacra de l'època. Evidentment, aquesta obra seria inconcebible sense tot el pòsit de l'enorme quantitat de música religiosa que Bach ja havia compost per a les esglésies municipals de Leipzig, la més gran de les quals era Sant Tomàs.

Aquesta *Passió* és una obra descomunal i complexa però també subtil i minuciosa. Està escrita per a dos cors de veus mixtes a quatre parts cadascun d'ells, un cor de veus blanques, dues orquestres amb el respectiu baix continu, i diversos solistes que fan les àries i els recitatius dels personatges del relat: l'Evangelist, Jesús, Pere, Pilat, Judes... L'obra consta de quinze escenes, amb un total de seixanta-vuit números que presenten innumbrables interconnexions i la doten d'un equilibri formal i unes simetries prodigioses. Bach hi utilitza diversos estils i tècniques compositives de forma magistral: àries, recitatius, *ariosos*, polifonia, contrapunt imitatiu, corals, fragments instrumentals, o la combinació de tots, amb una gran llibertat creativa però sempre al servei del text bíblic i aprofitant tots els recursos musicals que hi havia disponibles a Sant Tomàs: mai abans ningú no havia fet una *Passió* a doble cor i doble orquestra com aquella. Fins i tot va escriure dos baixos continus diferenciats, un per a cada cor, i va assignar el *cantus firmus* dels corals figurats (principi i final de la primera part) a un tercer cor de veus blanques amb orgue, habilitat en una graderia elevada dins l'església per potenciar-ne l'efecte estereofònic i simbòlic. Un efecte del qual avui també podrem gaudir perquè serà el Cor Infantil de l'Orfeó Català qui assumirà aquest rol, molt probablement des de les graderies d'orgue.

La *Passió segons sant Mateu* és la versió musical de la traducció feta per Luter dels capítols 26 i 27 de l'Evangeli de Mateu, i se'ns presenta com un diàleg al·legòric entre les filles de Sió i els creients, amb intervencions no només successives, sinó també simultànies. L'Evangelistista fa d'amfitrió i ens acompanya al llarg de tota l'obra narrant els fets, però implicant-s'hi emocionalment, patint, espantant-se, indignant-se i fins i tot plorant. I el cor també hi té un paper fonamental: d'una banda, fa de poble, de turba que crida i es plany, que comenta l'acció i que fins i tot hi intervé; d'altra banda, el cor canta els corals, sempre a quatre veus, que representen una reflexió poètica, la reacció emocional dels cristians. Bach dona molta importància als corals, i a la *Passió* són una peça clau, un nexa estructural imprescindible que l'autor disposa estratègicament al llarg de l'obra fins al punt d'incrustar-lo enmig del discurs narratiu. Els corals, en la seva sublim simplicitat, són una eina expressiva poderosa a la *Passió*, perquè representen el moment en què el temps s'atura i permet la meditació sobre els fets exposats, exògena a l'acció; i a més eren el lligam amb l'assemblea, que coneixia cadascuna de les melodies utilitzades (les canta la veu aguda del cor) i també n'entenia el text: els fidels assistents a la cerimònia (recordem que aquesta música va ser creada no pas per a un context de concert, sinó per acompanyar la litúrgia en l'ofici de Divendres Sant) deixaven de ser espectadors del drama i es convertien en partícips, àdhuc en protagonistes. Per a Herreweghe, *“els corals són, respecte de la narració, com els somnis respecte de la vida: no en formen part, però en revelen el significat”*. A diferència de les àries, que són reflexions íntimes individualitzades cantades pels solistes (no pas pels personatges), el coral és la reflexió pietosa de la comunitat, el sentiment col·lectiu de l'assemblea que se sent estretament identificada amb l'emoció expressada a través de melodies familiars, pertanyents a una espècie de folklore espiritual germànic. Aquest esperit va ser invocat també en la recuperació que un joveníssim Mendelssohn va fer d'aquest oratori l'any 1829 a Berlín, en el que va ser l'exhumació i entronització definitiva d'aquesta obra mestra.

A la *Passió*, Bach fa servir tota mena de recursos per transmetre el missatge, símbols musicals que parlen misteriosament i que cal desxifrar, però també figures retòriques, i imatges sonores descriptives d'una gran plasticitat que provoquen una reacció directa, quasi visceral: la partitura és plena de petites fórmules, evocacions fugaces –de vegades difícils de percebre per l'oient, en altres ocasions molt evidents–, efectes simbòlics expressats en brevíssims dissenys instrumentals, acords aspres, girs vocals cantelluts, que il·lustren accions, moviments, afectes, i que emfasitzen paraules o emocions. Bach és procliu a aquesta figuració (*decoratio verborum*), és a dir, fórmules musicals que il·lustren fets concrets: la dispersió del ramat, el cant del gall, els crits de la turba demanant alliberar Barrabàs i la crucifixió de Jesús, l'amargor del vinagre, el tremolor de la terra en morir Jesucrist, la flagel·lació, el crit a la Creu, el plor desconsolat de Pere... Però també hi trobem recursos sonors gràfics i directes, com el dibuix melòdic en forma de creu sobre la paraula *Kreuz* (creu). Bach no deixa ni una sola paraula del text buida de significat, i tot té la seva simbologia o la seva analogia directa: segons Philippe Herreweghe, “és l'amplificació de la paraula a través de la música: la més mínima inflexió textual és exaltada per la música”.

Per tant, la *Passió segons sant Mateu* no és només el relat dels fets, sinó també l'assimilació emocional del seu significat per part dels creients. Els fidels passen a ser un *dramatis personae* de ple dret, amb reaccions que queden retratades de manera subjectiva al text i a la música, de forma dramàtica. I Bach hi exposa conceptes clau de la seva espiritualitat: compassió, remordiment, humanitat *versus* còlera, càstig, culpa, intransigència... Tot això sura en aquesta obra més que en cap altra, i li permet desvetllar sentiments humans molt íntims, dubtes universals que van més enllà del drama religiós, de la creença; toca de prop tothom, sigui creient o no, i expressa una vivència, una experiència humana universal.

L'anàlisi i l'aprofundiment d'una obra mestra essencial de la cultura universal com és la *Passió segons sant Mateu* no s'acabaria mai. Us engresquem a descobrir-la en la seva immensa majestat. És una obra reveladora, iniciàtica, capaç de commoure i també de transformar. I com més s'escolta, com més es coneix, més s'estima.

Xavier Chavarria, *musicòleg i crític musical*

Avançament de temporada
2023–2024

Palau
de la Música
Catalana

—Palau 100

19.10.23

Ensemble Pygmalion & Pichon
—*Requiem* de Mozart

26.10.23

London Symphony Orchestra
& Pappano
—*Així parlà Zaratustra* de Strauss

21.11.23

Orquestra Nacional de Lió
& Znaider
—*Simfonia núm. 1* de Brahms

21.12.23

Accentus, Insula Orchestra
& Equilbey
—*El Messies* de Händel

22.01.24

Orquestra Filharmònica
de Dresden & González
—Mahler i Strauss

13.02.24

Balthasar Neumann
& Hengelbrock
—*Requiem* de Brahms

14.02.24

Balthasar Neumann
& Hengelbrock
—*Lobgesang* de Mendelssohn

18.03.24

Monteverdi Choir, English
Baroque Soloists & Gardiner
—*Israel a Egipte* de Händel

22.04.24

Philharmonia Orchestra
& Gardiner
—*Sisena* de Dvořák

28.05.24

Los Angeles Philharmonic
& Dudamel
—*Simfonia del Nou Món*
de Dvořák

Abona't a Palau 100 (10 concerts) a partir de 202 euros a
www.palaumusica.cat i a Taquilles del Palau.
Abonaments a la carta a la venda a partir del 15 de maig.
Entrades individuals a la venda a partir del 29 de maig.



Biografies

Raphael Höhn, tenor



Les seves primeres passes com a intèrpret van ser al Zürcher Sängerknaben (Nens Cantors de Zuric), una experiència que després el va dur a estudiar a la Hochschule der Künste de Zuric amb Scot Weir. S'especialitzà en música antiga al Reial Conservatori de la Haia, amb Rita Dams, Peter Kooij, Michael Chance i Jill Feldman. També va assistir a classes magistrals amb Andreas Scholl, Gerd Türk, Jean-Paul Fouchécourt i Peter Harvey.

Com a solista és habitualment sol·licitat en actuacions per tot Europa, al costat de formacions com ara RIAS Kammerchor, Bachstiftung St. Gallen, Nederlandse Bachvereniging o el cor de la NDR. Al seu ampli repertori, que comprèn des de la polifonia renaixentista fins a la música contemporània, té un interès especial en la interpretació de peces del Barroc, en què aprofundeix en l'aplicació de la retòrica inherent.

Ha treballat amb els directors Ton Koopman, Frans Bruggen, Jos van Veldhoven, Vaclav Luks, Rudolf Lutz, Justin Doyle, Laurence Cummings i Howard Griffiths. Ha pujat als escenaris del Festival de Lucerna, Händel Festspiele de Göttingen, Festival de Saintes i Bachfest de Leipzig. A més, col·labora habitualment amb els conjunts vocals Vox Luminis i Voces Suaves, amb els quals desenvolupa la passió per la música coral i de conjunt solista.

Ha estat becat per Migros Kulturprozent i va ser premiat a l'Internationaler Bach Wettbewerb de Leipzig.

Zsuzsi Tóth, soprano



© Zsuzsi Thot

Va començar els seus estudis de cant clàssic a la Facultat de Música de la Universitat de Szeged (Hongria), on es va titular el 2004, i posteriorment es va especialitzar en música antiga al Reial Conservatori de la Haia. El 2009 va obtenir el títol de màster amb distinció d'excel·lència en aquesta mateixa prestigiosa institució. Durant la seva formació va rebre beques de l'Estat hongarès (2002-2003) i del Programa Huygens als Països Baixos (2006-2007).

Va guanyar el primer premi del Concurs de Cant Gyurkovics Mária (Budapest, 2003) i del Concurs de Cant Simándy József (Szeged, 2004). La seva discografia inclou nombrosos enregistraments amb Vox Luminis (dirigit per Lionel Meunier), Collegium Vocale Gent (Philippe Herreweghe, director) i l'*ensemble* Tetraktys (Kees Boeke, director), en què ha interpretat obres que comprenen des de *Motets* de Bach fins al repertori contemporani, com ara els àlbums amb Sete Lagrimas o el Goeyvaerts Trio.

Alexander Chance, contratenor



© Nina Close

Va ser membre del Choral Scholar del New College (Oxford), període en què va interpretar els clàssics del repertori coral.

Entre les seves actuacions recents com a solista hi ha obres de Schütz amb l'*ensemble* Arcangelo al Wigmore Hall, sota la direcció de Jonathan Cohen; recitals amb llaüt a diversos festivals europeus, entre els quals el Musikfest Bremen, amb Toby Carr; ha participat a la *Passió segons sant Joan* amb John Eliot Gardiner i els English Baroque Soloists; ha cantat *Venus i Adonis* de Blow al Zaryadye Hall de Moscou, i va debutar en el rol d'Oberon en la producció del Grange Festival del *Somni d'una nit d'estiu*.

El 2022 va esdevenir el primer contratenor a guanyar el Händel Singing Competition, en què també va guanyar el premi del públic. Va fer una gira com a solista amb la *Missa en Si menor* de Bach juntament amb Masaaki Suzuki i el Bach Collegium del Japó; ha cantat *Canticles* de Britten amb Julius Drake i Ian Bostridge al Festival de Ravenna; un programa amb obres de Purcell i Händel amb Kristian Bezuidenhout i la Freiburger Barockorchester, i *El Messies* de Händel amb l'Academy of Ancient Music.

Aquesta primavera 2023 interpretarà el rol de Tolomeu de *Giulio Cesare* de Händel en una producció de l'English Touring Opera.

Florian Sievers, tenor



© Anne Homemann

Nascut a Hamburg (1988), es va iniciar en l'àmbit vocal com a veu blanca amb els Nens Cantors d'Uetersen. Més endavant va ingressar a la Hochschule für Musik und Theater Felix Mendelssohn Bartholdy de Leipzig, a la classe de Berthold Schmid, on es va graduar amb distincions el 2021.

Molt sol·licitat com a solista a Alemanya, s'està incorporant ràpidament a l'escena internacional. Entre les seves darreres actuacions hi ha el paper d'Evangelista a la *Weihnachtshistorie* de H. Schütz al Concertgebouw d'Amsterdam i Londres amb Vox Luminis, i també diverses *Cantates* de Bach amb la Bachstiftung St. Gallen i Rudolf Lutz, o la *Novena Simfonia* de Beethoven a Sønderborg (Dinamarca).

Col·labora habitualment amb els directors Frieder Bernius, Lionel Meunier i Wolfgang Katschner, i amb les formacions Lautten Compagny, Gewandhausorchester de Leipzig, Freiburger Barockorchester i Nederlandse Bachvereniging.

En una atapeïda agenda de concerts, també participa en produccions operístiques. Així, durant el període 2019-2021 va treballar per a l'Òpera de Chemnitz, on va fer de Pedrillo de *Die Entführung aus dem Serail* de Mozart, entre altres papers. El 2022 va fer el paper principal, Jan van Leyden, en l'estrena mundial de l'òpera *J. S. Bach – The Apocalypse* a la Haia, produïda per Opera2Day i la Nederlandse Bachvereniging, producció amb una trentena de funcions programades per al 2024 als Països Baixos i Alemanya.

Amb la seva decidida vocació pel món del lied, n'ofereix recitals habitualment, tot destacant les darreres temporades l'actuació a l'Elbphilharmonie d'Hamburg amb Ragna Schirmer el 2019, o el projecte experimental iniciat el 2021 *Schubertlied.Salon*.

En la seva activitat també ha gaudit de nombroses transmissions de ràdio, enregistrament de CD i de vídeo amb obres des de l'època barroca fins a l'òpera contemporània, que deixen testimoni de les seves profundes inquietuds artístiques i el seu ampli repertori.

Sebastian Myrus, baix



© Christoph Hellhake

El baix, concertista de prestigi internacional, principalment du a terme la seva activitat artística en l'àmbit de la música antiga. Membre titular de Vox Luminis, actua habitualment als festivals internacionals més destacats. A més, col·labora amb conjunts de renom de l'escena internacional, com ara la Nederlandse Bachvereniging, Collegium Vocale Gent, Ensemble Correspondances, Continuum Berlin, Weser-Renaissance Bremen, Freiburg Baroque Orchestra, Academy for Early Music Berlin, Il Gardellino, Les Muffatti, Orchestre des Champs Élysées o bé Orquesta Barroca de Sevilla.

Va fer les primeres passes musicals al Windsbacher Knabenchor, on va sentir una fascinació primerenca envers la música germànica barroca. Després de graduar-se al Johann-Sebastian-Bach Gymnasium, va estudiar cant a la Hochschule für Musik und Theater de Munic i va formar part de la Bayerischen Theaterakademie. Els diversos compromisos escènics l'han dut a la Bayerische Staatsoper, Markgräfliche Opernhaus de Bayreuth, Deutsches Theater de Berlín, Biennale de Munic, Elbphilharmonie d'Hamburg, Schlossfestspiele a Ludwigsburg i Händel-Festspiele a Halle.

El seu interès per la música de diversos estils i èpoques li ha permès participar en concerts arreu del món per interpretar des de l'*Oratori de Nadal* de Bach a Qatar, obres vocals de Haydn a Washington, cançons de la Baixa Baviera al Festival Jodel de Munic, la litúrgia budista a Hawaii, fins a la interpretació dels *Italienisches Liederbuch* de Wolf a Hanoi i Bangkok. Però sempre té un espai per a la música antiga en la seva activitat diària. El 2019, amb l'organista Johanna Soller, va crear el reconegut cicle de concerts Cantateum 1715 a Munic, en què cada mes s'interpreten *Cantates* de Bach i dels seus contemporanis.

Gwendoline Blondeel, soprano



Després de la seva intervenció a l'Opéra Comique en el rol principal de *Titon et l'Aurore* de Mondonville amb William Christie, la seva carrera va fer un gran salt i està convertint-se ràpidament en una de les intèrprets més sol·licitades de la música francesa.

Graduada per l'Académie de La Monnaie, ha treballat amb diversos directors de renom internacional, com William Christie, Leonardo García Alarcón i Diego Fasolis. Així mateix, ha actuat en molts escenaris d'òpera, incloent-hi el Théâtre du Châtelet de París, La Monnaie de Brussel·les, Opéra Royal de Wallonie a Lieja, Grand Théâtre de Ginebra, Opéra National de la Lorena i Opéra de Dijon.

Els seus papers és destacats inclouen Delibes de *Lakmé*, Olympia de *Les contes d'Hoffmann* i Eurydice d'*Orphée aux enfers*.

Entre els aspectes destacats de la temporada 2022-23, figuren el debut al Het Concertgebouw amb William Christie, un concert en solitari a la Philharmonie de París amb Le Consort i les primeres aparicions a la Philharmonie de Berlín i Elbphilharmonie d'Hamburg amb la Freiburger Barockorchester i Vox Luminis.

També va interpretar el rol de Céphie/Cénide en una nova versió de *Zoroastre* de Rameau al Théâtre des Champs Élysées dirigida per Alexis Kossenko, amb qui també actuarà com a Florine/Thalie de *Le Carnaval du Parnasse* a la Royal Opéra de Versailles.

La jove soprano debutarà als Estats Units en una sèrie de concerts de *Stabat Mater* de Pergolesi i com La Folie en la primera repetició moderna de *Iode* de Rameau amb l'Opéra Lafayette. Els seus projectes futurs inclouen debutar al Barbican Centre, Teatro Real de Madrid i Wiener Konzerthaus, com també tornar a l'Opéra Comique, La Monnaie/De Munt i Théâtre des Champs Élysées, per interpretar-hi papers principals.

William Shelton, contratenor



© Amandine Lauriol

L'artista francobritànic és resident de la Queen Elisabeth Music Chapel fins al 2024, i aquí rep els consells de Sophie Koch i José Van Dam. El 2017 va ser un dels membres de la primera promoció de cantants de l'Académie Philippe Jaroussky.

Ha estat guardonat en diversos concursos internacionals: premi artista jove al Concurs d'Òpera Barroca Cesti d'Innsbruck, segon premi al Concurs de Cant Barroc de Froville, primer premi del Concurs Mundial Bach del Festival Boulder Bach, premi del públic i premi de l'Associació Joves Talents al Concurs Corneille de Rouen (presidit per Andreas Scholl). Després de graduar-se en orgue, trompa i cant als conservatoris de Besançon i Dijon, ha escoltat els consells de Hans Jörg Mammel, Jan Kobow, Michel Laplénie, Isabelle Druet, Robert Expert, Regina Werner, Sara Mingardo, Felicity Lott, Margot Modier, Marijana Mijanovic, Mickaël Mardayer, Philippe Jaroussky i Stéphane Degout.

Ben aviat va començar a col·laborar amb nombrosos conjunts francesos, com Les Cris de Paris, La Tempête, Les Arts Florissants, Pygmalion, La Fenice, Alia Mens, Correspondances, Les Musiciens de Saint-Julien, Les Voix Animées, i també de l'estranger, amb Vox Luminis, Collegium Vocale Gent, Scherzi Musicali, Balthasar Neumann Ensemble & Chor, La Cetra Barockorchester de Basilea, La Capella Reial de Catalunya o Gli Angeli.

En escena ha interpretat els papers de missatgera (*Euridice* de Caccini) amb Scherzi Musicali a Brussel·les i Timisoara (Romania), Arsamene (*Serse* de Händel) amb Opera Fuoco a la Xina (Pequín, Shenzhen i Nanjing) i Apollo (*Psyche* de Locke) amb l'Ensemble Correspondances (Opéra de Versailles, Caen i Théâtre d'Hardelot).

És especialment en Johann Sebastian Bach, el seu autor i repertori predilectes, on la seva sensibilitat s'expressa de manera més natural, ja sigui en les *Cantates* com en els oratoris: *Passió segons sant Joan*, *Passió segons sant Mateu*, *Missa en Si menor*, *Magnificat*, *Oratori de Nadal*, en què ha participat com a baix solista, amb els directors Raphaël Pichon, Paul Agnew, William Christie, Olivier Spilmont, Jean Tubéry, Stephan MacLeod, Valentin Tournet, Philippe Herreweghe, Bart Van Reyn, Jordi Savall i Thomas Hengelbrock. Interessat per la música de cambra, amb el seu amic Bastien Dollinger van crear un duo de piano i veu, i junts van guanyar el gran premi de l'Opéra d'Avinyó al Concurs de Cant de Gordes, presidit per Sophie Koch. Posteriorment van ser convidats a un recital a Avinyó com un dels concerts d'Apér' Opéra i del programa Jeunes Talents al Petit Palais de París.

Aquesta temporada 2022-23 la seva agenda inclou gires amb l'Ensemble Pygmalion (programa Bach), Vox Luminis (*Magnificat* i *Passió segons sant Mateu*), concerts amb els conjunts Musica Getuscht, Bach Verein Köln, A Nocte Temporis, Alia Mens, Résonances, L'Escardon Volant de la Reine, Caravansérail i Les Ambassadeurs, entre d'altres.

Des del 2022 William Shelton té com a representant l'agència RSB Artists.

Raffaele Giordani, tenor



A més de ser graduat en química per la Universitat de Ferrara, té el Màster en Canto Rinascimentale e Barocco amb menció d'honor. Actualment estudia amb M. Luisa Vannini. Col·labora amb una àmplia llista dels millors conjunts italians i europeus de música antiga i barroca, com Concerto Italiano, Coro e Orchestra Ghislieri, Vox Luminis, La Capella Reial de Catalunya, Malapunica, Odhecaton i De Labyrintho.

Durant molt de temps va ser membre de La Venexiana i és un dels membres fundadors de La Compagnia del Madrigale.

El seu repertori barroc inclou: *Passió segons sant Mateu* i *Passió segons sant Joan*, *Magnificat*, *Missa en Si menor* i moltes altres obres de J. S. Bach; rols operístics i *Cantates* de G. F. Händel; *Vespro della beata Virgine* i *Combattimento di Tancredi e Clorinda* de C.

Monteverdi; *Requiem* de W. A. Mozart, *Petite Messe Solennelle* de G. Rossini, tot col·laborant amb els directors Rinaldo Alessandrini, Michael Radulescu, Ottavio Dantone, Fabio Bonizzoni, Giulio Prandi, Lionel Meunier, Diego Fasolis, Robert King i Jordi Savall.

Ha actuat en nombrosos festivals de música antiga i operístics a Itàlia, Europa i a altres continents, amb els papers principals de tenor de les tres òperes de Monteverdi: Eurillo de *Gli equivoci nel sembiante* d'A. Scarlatti, segon israelita i Mardoque de l'oratori *Esther* de G. F. Händel; un pastor d'*Euridice* de G. Caccini; Tempo i Corpo de *Rappresentazione di anima e corpo* d'E. De Cavalieri, un mariner de *Dido i Enees* de H. Purcell a la Fondazione Arena di Verona.

Ha enregistrat per als segells Naïve, Glossa, Ricercar, Arcana, Amadeus, Stradivarius, Bottega Discantica, Tactus, Rai-Radio3, Deutsche Grammophon (dirigida por Claudio Abbado), WDR, OFR i RSI.

Amb els seus enregistraments ha aconseguit diversos premis, com el Diapason d'Or de l'Année, Gramophone, Preis der deutschen Schallplattenkritik, Choc de l'Année, Midem Classical Award, Record Academy Award (al Japó), Disco del Mese Amadeus i molts altres Diapason d'Or i Choc de Classica.

Felix Schwandtke, baix



© Andreas Schröder

El repertori d'aquest jove baix alemany abasta des del segle XVI, els grans oratoris de la música clàssica i romàntica, fins a les composicions contemporànies.

Treballa amb orquestres prestigioses de música antiga per tot Europa, incloent-hi la Societat Bach dels Països Baixos, amb Shunske Sato i Jos van Veldhoven, i així mateix el Collegium 1704 i Václav Luks, Concerto Copenhagen i Lars Ulrik Mortensen, Dunedin Consort i John Butt, i l'Orquestra Barroca de Wrocław i Andrzej Kosendiak.

A mes, ja fa temps que col·labora amb Hans-Christoph Rademann, director de la Internationale Bachakademie de Stuttgart. Sota la seva batuta, canta habitualment com a artista convidat amb el Gächinger Cantorey i Cor de Cambra de Dresden, i ha participat en nombroses produccions discogràfiques, incloent-hi el primer enregistrament complet de les obres de Heinrich Schütz. Altres col·legues seus són directors, com Reinhard Goebel, Kristian Bezuidenhout, Howard Arman, Andreas Spring, Hermann Max, Manfred Cordes i Ludger Rémy, i també el director i ballarí barroc Milo Pablo Momm, que va donar un impuls important al gest històric.

Va debutar al Concertgebouw d'Amsterdam amb la *Brockes-Passion* de Keiser l'abril del 2021. Va debutar a la Staatsoper d'Hamburg el 2017 amb *Gesualdo!*, dirigida per Calixto Bieito, i va tornar a a cantar amb la Symphoniker d'Hamburg en el concert de Cap d'Any del 2018, dirigit per Kent Nagano a l'Elbphilharmonie d'Hamburg. Va debutar a la Semper Oper de Dresden la temporada 2014-15 com a Bogdanovitch de *La vídua alegre* de Lehár i en l'estrena mundial de l'òpera de cambra *Mise en abyme/Widerspiegelung* de Lucia Ronchetti, sota la direcció d'Axel Köhler.

Va estudiar a Dresden i viu a Leipzig.

Cor Infantil de l'Orfeó Català (Glòria Coma i Pedrals, directora)



© Antoni Bofill

El Cor Infantil de l'Orfeó Català està integrat per cantaires d'11 a 16 anys. Des de la seva fundació fins al 2008 va ser dirigit per Elisenda Carrasco; actualment Glòria Coma i Pedrals n'és la directora i Pau Casan el pianista. Ha actuat a Barcelona, Mallorca, Tàrraga, Pamplona, Sant Sebastià, Montpeller (França) i Pisa (Itàlia). Ha col·laborat amb orquestres i cors de prestigi, com la Gustav Mahler Jugendorchester, Orquestra Filharmònica d'Israel i Jove Orquestra Nacional de Catalunya, entre d'altres. Ha treballat amb els directors E. Pohjola, P. Hyökki, M. Janowski, S. Bychkov, Z. Mehta, J. Nott, I. Fischer, J. E. Gardiner i M. Valdivieso, entre d'altres. Ha actuat al Gran Teatre del Liceu, al Festival Grec i ha treballat sota la direcció escènica de Comediants i Dani Coma.

En l'àmbit de la música simfonicocoral, ha interpretat les parts de cor de nens de la *Tercera Simfonia* de Mahler i el 2021 interpretà la part infantil de la *Passió segons sant Mateu* de J. S. Bach, amb l'Orfeó Català, solistes de l'Orquestra Filharmònica de Berlín i l'Orquestra Simfònica Camera Musicae, dirigits per Simon Halsey.

El 2022 ha interpretat la cantata *El capità Noè i el seu zoo flotant* de J. Horowitz, juntament amb el Cor Mitjans de l'Orfeó Català, sota la direcció musical de Glòria Coma i la direcció escènica de Dani Coma.

Aquesta temporada 2022-23 interpretarà el cor de nens de l'òpera *Suor Angelica* de G. Puccini a la temporada d'òpera del Gran Teatre del Liceu, i la *Passió segons sant Mateu* de J. S. Bach al costat del cor Vox Luminis i la Freiburger Barockorchester, dirigits per Lionel Meunier, al Palau de la Música. Al cicle La Casa dels Cants presentarà el programa “De la nit al dia” juntament amb el Cor Petits de l'Orfeó Català, i actuarà amb el cor Virelai de Quart de Poblet, com a resultat de l'intercanvi que els dos cors faran durant la primavera del 2023.

El Cor Infantil forma part de l'Escola Coral de l'Orfeó Català, amb seu al Palau de la Música Catalana, que rep el mecenatge de la Fundación Banco Santander.

Vox Luminis



© Mario Leko

Des que el 2004 en van sonar els primers acords, Vox Luminis, conjunt especialitzat en la interpretació de música antiga, ha rebut lloances a nivell internacional per la seva sonoritat única. El fundador i director artístic, el baix Lionel Meunir, va crear un *ensemble* que permetia a cada veu brillar per si mateixa, i alhora fondre's en un teixit sonor lluminós.

En funció del repertori, el nucli de vocalistes que formen el grup està acompanyat per un extens continu, instruments solistes o bé una orquestra sencera. El seu repertori comprèn principalment música anglesa, italiana i alemanya del segle XVII i principis del XVIII, que inclou des d'obres mestres de gran virtuosisme fins a joies encara inèdites que presenta en més d'una setantena d'actuacions a l'any i en projectes discogràfics.

La missió de Vox Luminis és ben clara: acostar la música vocal a un públic ampli, amb l'excel·lència com a principi rector i pedra angular. Concerts, enregistraments, tallers amb públics d'arreu del món, així com una rigorosa metodologia de treball són els mitjans emprats per assolir els objectius.

La seva màgia no passa desapercebuda a l'escena musical ni a la premsa internacional. El 2012 el conjunt va guanyar el Baroque Vocal Award i el prestigiós premi al millor enregistrament de l'any en els Gramophone Classical Music Awards pel seu àlbum *Musikalische Exequien* de Schütz. Set anys després va merèixer el Premi Coral de la mateixa publicació pel disc *Buxtehude: Abendmusiken*. Mentrestant, el seu palmarès continuava ampliant-se amb els premis Klara Ensemble of the Year 2018, un BBC Music Magazine Award 2018 en categoria Coral, nombrosos Diapason d'Or, el Premio Caecilia 2020 i el Preis der deutschen Schallplattenkritik, guardó que ha rebut en diverses ocasions.

El grup és artista resident del Concertgebouw Brugge i de l'Abbaye Musicale de Malonne (Namur). El 2021 va iniciar una associació estructural duradora amb la prestigiosa Freiburger Barockorchester i Freiburger Barock Consort, per oferir conjuntament diversos projectes cada any. La formació també és convidada habitualment a les principals sales de concerts i festivals d'arreu del món, incloent-hi el Bozar i Flagey a Brussel·les, De Singel d'Anvers, Auditorio Nacional i Teatro Real de Madrid, L'Auditori i el Palau de la Música Catalana aquí a Barcelona, Salle Gaveau i Auditorium de Radio France a París, Wigmore Hall de Londres, Philharmonie de Berlín i Colònia, Laeishalle d'Hamburg, Lincoln Center de Nova York, Jordan Hall de Boston, Zaryadye Hall de Moscou, Festival van Vlaanderen, Festival de Wallonie, Festival de Saintes, Festival Oude Muziek d'Utrecht, Musikfest de Bremen, Bachfest de Leipzig, Klangvokal de Dortmund, Aldeburgh Festival o Boston Early Music Festival, entre d'altres.

La seva agenda de la temporada 2022-23 inclou debutar a l'Elbphilharmonie d'Hamburg, Konzerthaus de Dortmund, Teatro de la Maestranza de Sevilla, Palau de la Música de València i al Festival de Salzburg.

Vox Luminis rep el valuós suport de la Fédération Wallonie-Bruxelles (FWB) i del Wallonie-Bruxelles International (WBI).

Freiburger Barockorchester



© Britt Schilling

És un dels principals conjunts especialitzat en la pràctica interpretativa històrica. Té una trajectòria significativa al panorama internacional, de més de trenta-cinc anys, i continua marcant uns estàndards musicals elevats amb els seus concerts i enregistraments.

La Freiburger Barockorchester (FBO) va ser fundada el 1987 per antics alumnes de l'Escola Superior de Música de Friburg de Brisgòvia. El nou conjunt ben aviat va esdevenir un dels més reclamats amb instruments històrics i va guanyar renom internacional. L'FBO actua convidada per les sales de concerts internacionals, com la Philharmonie de Berlín, Wigmore Hall de Londres, Lincoln Center de Nova York, Concertgebouw d'Amsterdam i Philharmonie de París. Les seves gires visiten tot el món, des de l'Amèrica del Sud fins a Austràlia. Alhora, l'FBO té el seu propi cicle a Friburg de Brisgòvia, Stuttgart i Berlín, i és convidada habitualment als festivals de música de Salzburg, Tanglewood (EUA) i al Festival de Música Antiga d'Innsbruck.

El seu repertori principal consta d'obres del Barroc i el Classicisme, però també obres de compositors romàntics. Seguint els principis de la pràctica interpretativa històrica, l'FBO toca sense director la majoria de vegades. Però en projectes seleccionats, com ara representacions operístiques o bé obres orquestrals que exigeixen un gran conjunt, col·labora amb directors de renom, com Pablo Heras-Casado, Sir Simon Rattle o Teodor Currentzis. Així mateix, l'FBO manté una amistat musical especialment intensa amb René Jacobs.

Els directors artístics de l'orquestra són Gottfried von der Goltz (violí) i Kristian Bezuidenhout (pianoforte), que van assumir el càrrec de Petra Mülleians el 2017. Tots dos artistes també intervenen com a solistes. A més, l'FBO treballa amb una àmplia varietat de reconeguts instrumentistes i solistes vocals, entre els quals Isabelle Faust, Philippe Jaroussky, Christian Gerhaher, Alexander Melnikov, Andreas Staier i Jean-Guihen Queyras.

La vàlua musical excepcional de l'FBO queda documentada en nombrosos enregistraments, que han rebut molts premis, incloent-hi diversos Echo Klassik, nominacions als Grammy i el Preis der deutschen Schallplattenkritik.

Lionel Meunier, director



© Tom Blaton

Reconegut internacionalment com a fundador i director artístic del guardonat conjunt vocal belga Vox Luminis, Lionel Meunier és director d'orquestra i baix. Considerat un dels líders en actiu més dinàmics i aclamats en l'àmbit de la interpretació històricament informada i de la música coral, és lloat pel seu enfocament interpretatiu, exhaustiu però alhora enèrgic, i s'ha consolidat també com a mestre convidat i director artístic de cors, conjunts i orquestres arreu del món.

El 2012 es va produir una de les fites principals que han marcat la progressió internacional, concretament la distinció del premi Gramophone com a enregistrament de l'any pel seu *Musicalische Exequien* de Heinrich Schütz juntament amb Vox Luminis. Sota el seu lideratge, l'*ensemble* s'ha embarcat des d'aleshores en llargues gires de concerts per Europa, l'Amèrica del Nord i l'Àsia; així mateix, ha establert residències artístiques de diverses temporades al Wigmore Hall, Festival d'Aldeburgh, Utrecht Early Music Festival i Concertgebouw Bruges, i ha enregistrat més d'una dotzena de discos amb un gran èxit de crítica. L'àlbum dedicat a Buxtehude els va suposar el seu segon premi Gramophone, en aquest cas en la categoria d'enregistrament coral del 2019.

Com a mestre convidat, ha dirigit formacions com ara la Bach Society Netherlands, Danish National Vocal Ensemble, Netherlands Chamber Choir o Boston Early Music Festival Collegium.

Igualment, ha liderat projectes de col·laboració de Vox Luminis juntament amb Juilliard 415, B'Rock Orchestra, Philharmonia Baroque Orchestra o L'Achéron, entre d'altres. Igualment, manté una relació estreta amb la Freiburger Barockorchester i Freiburger Barock Consort, gràcies a la qual Vox Luminis participa en projectes amb un ampli ventall de repertoris: una col·laboració que s'ha materialitzat en diversos projectes discogràfics. Entre els seus projectes recents destaca el debut amb la Simfònica de Xangai, el retorn al Festival de Música Antiga de Boston o els concerts amb la Freiburger Barockorchester.

Nascut a França, es va formar com a cantant i flautista i va iniciar la seva carrera en conjunts de renom, com ara Collegium Vocale Gent, Amsterdam Baroque Choir i Capella Pratensis. El 2013 va rebre el títol de Namurois de l'Année en l'àmbit de la cultura de la ciutat belga de Namur, on viu amb la seva família.

“Però també destaca la forma extraordinària amb què Meunier ha harmonitzat el conjunt. Primer aplegant cantants amb timbres singularment diferents, però sobretot creant una sensibilitat artística general que amara el grup i estableix una consciència musical orgànica que permet que la música flueixi a través de joiosos teixits que semblen d'un altre món”. Simon Thompson («San Francisco Classical Voice»).

Textos

Johann Sebastian Bach

Passió segons sant Mateu BWV 244

ERSTER TEIL

PRIMERA PART

1. Chor mit choral

CHOR

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,
Sehet! Wen? Den Bräutigam,
Seht ihn! Wie? Als wie ein Lamm!
Sehet! Was? Seht die Geduld,
Seht! Wohin? Auf unsre Schuld;
Sehet ihn aus Lieb und Huld
Holz zum Kreuze selber tragen!

1. Cor i coral

COR

Veniu, filles, compartiu el meu plany.
Mireu! Qui? L'Espòs diví.
Mireu-lo! Com? Com un anyell.
Mireu! Què? Com és pacient.
Mireu! Per què? Per les nostres culpes.
Mireu com per amor a nosaltres
vol portar la creu pesant!

CHORAL (Knabenchor)

O Lamm Gottes unschuldig
Am Stamm des Kreuzes geschlachtet,
Allzeit erfunden geduldig,
Wiewohl du warest verachtet.
All Sünd hast du getragen,
Sonst müssten wir verzagen.
Erbarm dich unser, o Jesu!

CORAL

Anyell de Déu puríssim
sacrificat en l'arbre de la creu,
en tot temps pacientíssim,
fins quan rebeu ultratges.
Tu portes les nostres culpes
perquè tinguem esperança.
Apiada't de nosaltres, oh Jesús!

2. Rezitativ

EVANGELIST:

Da Jesus diese Rede vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern:

2. Recitatiu

EVANGELISTA

Quan Jesús hagué acabat aquestes paraules va dir als seus deixebles:

JESUS:

Ihr wisset, dass nach zweien Tagen Ostern wird, und des Menschen Sohn wird überantwortet werden, dass er gekreuziget werde.

̄JESÚS:

D'aquí a dos dies, tal com sabeu, és la festa de Pasqua, i el Fill de l'home serà lliurat perquè el crucifiquin.

3. Choral

Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,
Das man ein solch scharf Urteil hat gesprochen?
Was ist die Schuld, in was für
Missetaten Bist du geraten?

3. Coral

*Jesús dolçíssim, quin delictes has comès
per merèixer un suplici tan cruel?
Quina és la culpa, quin és el crim
de què t'acusen?*

4a. Rezitativ

EVANGELIST:

Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in dem Palast des Hohenpriesters, der da hiess Kaiphas, und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen und töteten. Sie sprachen aber:

4a. Recitatiu

EVANGELISTA:

Aleshores els grans sacerdots i els notables del poble es van reunir a la casa del gran sacerdot Caifàs, i prengueren l'acord d'apoderar-se amb astúcia de Jesús i matar-lo. Però deien:

4b. Chor

Ja nicht auf das Fest, auf dass nicht ein Aufruhr werde im Volk.

4b. Cor

No ho fem durant la festa, que no hi hagi un avalot entre el poble.

4c. Rezitativ

EVANGELIST:

Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis, des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, die hatte ein Glas mit köstlichem Wasser und goss es auf sein Haupt, da er zu Tische sass. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen:

4c. Recitatiu

EVANGELISTA:

Quan Jesús es trobava a Betània, a casa de Simó el leprós, mentre era a taula, se li va acostar una dona que duïa una ampolleta d'alabastre plena d'un perfum molt valuós i el buidà sobre el cap de Jesús. Els deixebles, en veure-ho, deien indignats:

4d. Chor

Wozu dienet dieser Unrat? Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.

4d. Cor

De què serveix llençar-lo així? S'hauria pogut vendre a bon preu i donar els diners als pobres.

4e. Rezitativ

EVANGELIST:

Da das Jesus merkete, sprach er zu ihnen:

4e. Recitatiu

EVANGELISTA:

Jesús se n'adonà i els digué:

JESUS:

Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir getan! Ihr habet allezeit Armen bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit. Dass sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, dass man mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium geprediget wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

JESÚS:

Per què molesteu aquesta dona? Ha fet amb mi una bona acció. De pobres, en teniu sempre amb vosaltres; en canvi, a mi no sempre em tindreu. Aquesta dona, abocant sobre el meu cos aquest perfum, ha preparat la meva sepultura. Us asseguro que, quan aquest evangeli serà anunciat per tot el món, també recordaran aquesta dona i diran això que ha fet.

5. Rezitativ (alt)

Du lieber Heiland du,
Wenn deine Jünger töricht streiten,
Dass dieses fromme Weib
Mit Salben deinen Leib
Zum Grabe will bereiten,
So lasse mir inzwischen zu,
Von meiner Augen Tränenflüssen
Ein Wasser auf dein Haupt zu giessen!

5. Recitatiu (contralt)

*Dolcíssim Salvador,
mentre mormolen els deixebles
d'aquesta dona devota
que, amb ungüents, preparava
el teu cos per a la sepultura,
doneu als meus ulls l'abundor de
llàgrimes, que lliure s'espargexi i
el vostre cos sagrat ungeixi.*

6. Arie (alt)

Buss und Reu
Knirscht das Sündenherz entzwei,
Dass die Tropfen meiner Zähren
Angenehme Spezerei.
Treuer Jesu, dir gebären.

6. Ària (contralt)

*Turmentat i afligit
sota el pes del remordiment,
el meu cor plora aquestes llàgrimes,
que, com un dolç bàlsam,
són per a Vós, Jesús.*

7. Rezitativ

EVANGELIST:

Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen Judas
Ischarioth, zu den Hohenpriestern und sprach:

7. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Llavors un dels dotze, l'anomenat Judes Iscariot, se
n'anà a trobar els grans sacerdots i els digué:*

JUDAS:

Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch
verraten.

JUDES:

*Què esteu disposats a donar-me si us lliuro
Jesús?*

EVANGELIST:

Und sie boten ihm dreissig Silberlinge. Und von dem an suchte er Gelegenheit, dass er ihn verriete.

EVANGELISTA:

Ells li van oferir trenta monedes de plata. I des d'aleshores Judes buscava una ocasió per entregar-lo.

8. Arie (sopran)

Blute nur, du liebes Herz!

Ach! ein Kind, das du erzogen,

Das an deiner Brust gesogen,

Droht den Pfleger zu ermorden,

Denn es ist zur Schlange worden.

8. Ària (soprano)

Plora sang, cor estimat!

Un fillet que tu criares

i vas gronxar sobre el pit

espera l'hora de punir-te,

convertit en serp traïdora.

9a. Rezitativ

EVANGELIST:

Aber am ersten Tage der süssen Brot traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm:

9a. Recitatiu

EVANGELISTA:

El primer dia dels Àzims, els deixebles anaren a dir a Jesús:

9b. Chor

Wo willst du, dass wir dir

bereiten, das Osterlamm zu essen?

9b. COR

On vols que et fem els preparatius per menjar el sopar pasqual?

9c. Rezitativ

EVANGELIST:

Er sprach:

9c. Recitatiu

EVANGELISTA:

Ell respongué:

JESUS:

Gehet hin in die Stadt zu einem, und sprecht zu ihm:

Der Meister lässt dir sagen: «Meine Zeit ist hier, ich

will bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern».

JESÚS:

Aneu a la ciutat, a casa d'en tal, i digueu-li: "El

Mestre diu: «La meva hora és a prop. Faré el sopar

pasqual amb els meus deixebles a casa teva»."

EVANGELIST:

Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte,
und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend setzte
er sich zu Tische mit den Zwölfen.

Und da sie assen, sprach er:

EVANGELISTA:

*Els deixebles van complir el que Jesús els havia
ordenat i prepararen el sopar pasqual. Arribat el
capvespre, Jesús es posà a taula amb els dotze.
Mentre sopaven, digué:*

JESUS:

Wahrlich, ich sage euch: einer unter euch
wird mich verraten.

JESÚS:

Us ho asseguro: un de vosaltres em trairà.

9d. Rezitativ

EVANGELIST:

Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein
jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:

9d. Recitatiu

EVANGELISTA:

Molt entristits, li anaven preguntant, l'un rere l'altre:

9e. Chor

Herr, bin ich's?

9e. COR

No sóc pas jo, Senyor?

10. Choral

Ich bin's, ich sollte büßen,
An Händen und an Füßen
Gebunden in der Höll.
Die Geisseln und die Banden,
Und was du ausgestanden,
Das hat verdienet meine Seel.

10. CORAL

*Jo sóc qui mereixia
l'oprobri i l'agonia,
de mans i peus lligat.
Els flagells i les cadenes
i tot el que heu suportat
ho ha guanyat la meva ànima.*

11. Rezitativ

EVANGELIST:

Er antwortete und sprach:

11. Recitatiu

EVANGELISTA:

Jesús respongué:

JESUS:

Der mit der Hand mit mir in die Schlüssel tauchet, der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, dass derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

ƷESÚS:

Un que suca amb mi al mateix plat és el qui em trairà. El Fill de l'home se'n va, tal com l'Escriptura ha dit d'ell, però ai de l'home que el traeix! Més li valdria no haver nascut.

EVANGELIST:

Da antwortete Judas, der ihn verriet,
un sprach:

EVANGELISTA:

Ʒudes, el qui el traïa, li preguntà:

JUDES:

Bin ich's, Rabbi?

ƷUDES:

¿No sóc pas jo, Rabí?

EVANGELIST:

Er sprach zu ihm:

EVANGELISTA:

Ell li respongué:

JESUS:

Du sagest's.

ƷESÚS:

Tu ho has dit.

EVANGELIST:

Da sie aber assen, nahm Jesus das Brot, dankete und brach's und gab's den Jüngern und sprach:

EVANGELISTA:

Mentre sopaven, Ʒesús prengué el pa, digué la benedicció, el parti i, tot donant-lo als deixebles, digué:

JESUS:

Nehmet, esset, das ist mein Leib.

ƷESÚS:

Preneu, mengeu-ne: això és el meu cos.

EVANGELIST:

Und er nahm den Kelch und dankete,
gab ihnen den und sprach:

EVANGELISTA:

Després prengué una copa, digué l'acció de gràcies i els la donà tot dient:

JESUS:

Trinket alle daraus; das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele, zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

JESÚS:

Beveu-ne tots, que això és la meva sang, la sang de l'aliança, vessada per tothom en remissió dels pecats. Us asseguro que des d'ara ja no beuré d'aquest fruit de la vinya fins al dia que begui vi nou amb vosaltres al Regne del meu Pare.

12. Rezitativ (sopran)

Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt,
Dass Jesus von mir Abschied nimmt,
So macht mich doch sein Testament erfreut:
Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,
Vermacht er mir in meine Hände.
Wie er es auf der Welt mit denen Seinen
Nicht böse können meinen,
So liebt er sie bis an das Ende.

12. Recitatiu (soprano)

*El plor brollat del fons del cor,
malgrat que Jesús s'acomia de mi,
en joia converteix el seu llegat:
el Cos, la Sang, preuat tresor
que heveu posat en nostres mans.
Amb el mateix amor amb què estimareu
els qui al món deixareu,
serem sempre estimats com a fills vostres.*

13. Arie (sopran)

Ich will dir mein Herze schenken,
Senke dich, mein Heil, hinein!
Ich will mich in dir versenken;
Ist dir gleich die Welt zu klein,
Ei, so sollst du mir allein
Mehr als Welt und Himmel sein.

13. Ària (soprano)

*El meu cor vull oferir-vos,
entreu-hi, Salvador meu;
si en mon cor poguéis tancar-vos,
seria el món massa estret.
Tu series per a mi
més que cel i terra junts.*

14. Rezitativ

EVANGELIST:

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen:

14. Recitatiu

EVANGELISTA:

Després de cantar l'himne, van sortir cap a la muntanya de les Oliveres. Llavors Jesús els digué:

JESUS:

In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es steht geschrieben: «Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen». Wann ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläa.

JESÚS:

Aquesta nit, davant el que em passarà, tots vosaltres fallareu, perquè diu l'Escriptura: "Mataré el pastor i es dispersaran les ovelles del ramat." Però quan hauré ressuscitat aniré davant vostre a Galilea.

15. Choral

Erkenne mich, mein Hüter,
Mein Hirte, nimm mich an!
Von dir, Quell aller Güter,
Ist mir viel Gut's getan.
Dein Mund hat mich gelabet
Mit Milch und süsser Kost,
Dein Geist hat mich begabet
Mit mancher himmelslust.

15. Coral

*En la vostra ramada
doneu-me acolliment!
De Vós, font de tots els béns,
he rebut amb escreix.
La teva paraula m'ha nodrit
amb llet i dolços aliments.
La teva gràcia m'ha portat
a les delícies celestials!*

16. Rezitativ

EVANGELIST:

Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:

16. Recitatiu

EVANGELISTA:

Pere li va contestar:

PETRUS:

Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

PERE

Ni que tots fallin, jo no fallaré pas.

EVANGELIST:

Jesus sprach zu ihm:

EVANGELISTA:

Jesús li digué:

JESUS:

Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.

JESÚS:

T'ho asseguro: aquesta mateixa nit, abans no canti el gall, m'hauràs negat tres vegades.

EVANGELIST:

Petrus sprach zu ihm:

EVANGELISTA:

Llavors Pere li diu:

PETRUS:

Und wenn ich mit dir sterben müsste, so will ich dich nicht verleugnen.

PERE:

Ni que em calgui morir amb tu, no et negaré.

EVANGELIST:

Desgleichen sagten auch alle Jünger.

EVANGELISTA:

I tots els altres deixebles digueren el mateix.

17. Choral

Ich will hier bei dir stehen;
Verachte mich doch nicht!
Von dir will ich nicht gehen,
Wenn dir dein Herze bricht.
Wenn dein Hertz wird erblassen
Im letzten Todesstoss,
Alsdenn will ich dich fassen
In meinen Arm und Schoss.

17. Coral

*AVós vull acostar-me,
Jesús, no em rebutgeu.
Jo no vull allunyar-me
de l'arbre de la creu.
Jo vull, quan defalleixi
d'angoixa el vostre cor,
que el meu us aculli
per Vós fet tot amor.*

18. Rezitativ

EVANGELIST:

Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hiess
Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:

18. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Llavors Jesús va arribar amb els deixebles en un
terreny anomenat Getsemaní, i els digué:*

JESUS:

Setzet euch hier, bis das ich dorthin gehe
und bete.

ἸΗΣÚΣ:

Seieu aquí mentre vaig allà a pregar.

EVANGELIST:

Und nahm zu sich Petrum und die zween
Söhne Zebedäi und fing an zu trauern und zu
zagen. Da sprach Jesus zu ihnen:

EVANGELISTA:

*Và prendre amb ell Pere i els dos fills de
Zebedeu, i començà a sentir tristor i
abatiment. Llavors els digué:*

JESUS:

Meine Seele ist betrübt bis an den Tod,
bleibet hie und wachet mit mir.

ἸΗΣÚΣ:

*Sento a l'ànima una tristor de mort.
Quedeu-vos aquí i vetlleu amb mi.*

19. Rezitativ (tenor) mit choral

REZITATIV

O Schmerz!

Hier zittert das gequälte Herz!

Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht!

Der Richter führt ihn vor Gericht.

Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.

Er leidet alle Höllenqualen,

Er soll vor fremden Raub bezahlen.

Ach, könnte meine Liebe dir,

Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen

Vermindern oder helfen tragen,

Wie gerne blieb ich hier!

19. Recitatiu (tenor) i coral

RECITATIU

Oh dol!

Mireu com tremola el seu cor!

Com defalleix i és pàl·lid son semblant!

El jutge el porta davant del tribunal.

No hi ha conhort, no hi ha consol!

L'assetgen infernals tortures,

Ell paga els crims dels altres.

Si en el meu cor podia,

Déu meu, vostra ànima afligida,

aconhortar donant ma vida,

amb joia aquí jo restaria.

CHORAL

Was ist die Ursach aller solcher Plagen?

Ach! meine Sünden haben dich geschlagen;

Ich, ach Herr Jesu, habe dies

verschuldet,

Was du erduldet!

CORAL

Quina és la causa de la vostra pena?

Ah! Els meus pecats us han ferit.

Jo, Senyor Jesús, hauria d'assumir

els sofriments que us afligeixen.

20. Arie (tenor) mit chor

SOLO:

Ich will bei meinem Jesu wachen,

20. Ària (tenor i cor)

SOLO:

Jo vull vetllar amb el meu Jesús.

CHOR:

So schlafen unsre Sünden ein.

COR:

S'adorm així el remordiment.

SOLO:

Meinen Tod

Büßet seine Seelennot;

Sein Trauren machet mich voll Freuden.

SOLO:

De la mort,

ens salva el seu sofrir.

Les seves penes ens duren gaubança.

CHOR:

Drum muss uns sein verdienstlich Leiden

Recht bitter und doch süsse sein.

COR:

I els dolors que sofri per nosaltres

seran alhora amargs i dolços.

21. Rezitativ

EVANGELIST:

Und ging hin ein wenig, fiel

nieder auf sein Angesicht und betete und sprach:

21. Recitatiu

EVANGELISTA:

S'avançà un tros enllà, es prosternà amb el front a terra i pregava dient:

JESUS:

Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser

Kelch von mir; doch nicht wie ich will,

sondern wie du willst.

ƷESÚS:

Pare meu, si és possible, que aquesta copa

s'allunyi de mi. Però que no es faci com jo

vull, sinó com tu vols.

22. Rezitativ (bass)

Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder;
Dadurch erhebt er mich und alle
Von unserm Falle
Hinauf zu Gottes Gnade wieder.
Er ist bereit,
Den Kelch, des Todes Bitterkeit
Zu trinken,
In welchen Sünden dieser Welt
Gegossen sind und hässlich stinken,
Weil es dem lieben Gott gefällt.

22. Recitatiu (baix)

*Davant del Pare vol prostrar-se el Salvador;
amb això ens eleva a tots,
pecadors indignes,
vers la gràcia de Déu.
Ell és a punt de beure
el calze amarg de la mort,
en què les culpes d'aquest món
seran vessades.
L'amarga copa estarà buida,
car Déu ho vol així.*

23. Arie (bass)

Gerne will ich mich bequemen,
Kreuz und Becher anzunehmen,
Trink ich doch dem Heiland nach.
Denn sein Mund,
Der mit Milch und Honig fliesset,
Hat den Grund
Und des Leidens herbe Schmach
Durch den ersten Trunk versüßet.

23. Ària (baix)

*Que vingui la creu pesant
i també la copa santa
on begué el meu Salvador.
En tocar la seva boca,
amb gust de llet i de mel,
es mudà l'aroma amarga en dolçor,
tot esborrant els meus torts.*

24. Rezitativ

EVANGELIST:

Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie
schlafend, und sprach zu ihnen:

24. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Després va cap als deixebles i els troba dormint. I els
digué:*

JESUS:

Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen?

Wachet und betet, dass ihr nicht in Anfechtung fallet. Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

JESÚS:

Així, doncs, ¿no heu estat capaços de vetllar una hora amb mi? Vétlleu i pregueu, per no caure en la temptació. L'esperit és prompte, però la carn és feble.

EVANGELIST:

Zum andern Mal ging er hin,
betete und sprach

EVANGELISTA:

Se n'anà per segona vegada i va pregar dient

JESUS:

Mein Vater, ist's nicht möglich, dass
dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn
denn, so geschehe dein Wille.

JESÚS:

*Pare meu, si aquesta copa no pot passar lluny
sense que jo la begui, que es faci la teva
voluntat.*

25. Choral

Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,
Sein Will, der ist der beste,
Zu helfen den'n er ist bereit,
Die an ihn glauben feste.
Er hilft aus Not, der fromme Gott,
Und züchtigt mit Massen.
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,
Den will er nicht verlassen.

25. CORAL

*El que Déu vol és el millor;
la seva voluntat ens guia.
Ell dona auxili a qui el segueix
i a qui en Ell confia.
Totpoderós, el Déu pietós
castiga en justa mida.
Qui espera amb fe i amb viu deler
mai no serà abandonat.*

26. Rezitativ

EVANGELIST:

Und er kam und fand sie aber schlafend, und ihre Augen waren voll Schlafs. Und er liess sie und ging abermal hin und betete zum drittenmal und redete dieselbigen Worte. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:

26. Recitatiu

EVANGELISTA:

Després tornà i els trobà dormint, ja que els seus ulls pesaven. Els deixà i se'n tornà a pregar per tercera vegada, dient les mateixes paraules. Llavors va cap als deixebles i els diu:

JESUS:

Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hier, dass des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet auf, lasset uns gehen; siehe, er ist da, der mich verrät.

ƷESÚS:

Dormiu ara i reposeu! S'acosta l'hora, i el Fill de l'home serà entregat en mans dels pecadors. Aixequen-vos, anem! El qui em traeix ja és aquí.

EVANGELIST:

Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine grosse Schar, mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: «Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet». Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:

EVANGELISTA:

Encara Jesús parlava quan va arribar Judes, un dels dotze. L'acompanyava molta gent, armada amb espases i garrots, que venia de part dels grans sacerdots i dels notables del poble. El qui el traïa els havia donat aquest senyal: "Aquell a qui jo besaré és Ell: agafeu-lo." Tot seguit es va acostar a Jesús i li digué:

JUDAS:

Gegrüsset seist du, Rabbi!

ƷUDES:

Salve, Rabi!

EVANGELIST:

Und küssete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:

EVANGELISTA:

I el besà. Jesús li digué:

JESUS:

Mein Freund, warum bist du kommen?

ƷESÚS:

Amic, per què has vingut?

EVANGELIST:

Da traten sie hinzu und legten die Hände an
Jesum, und griffen ihn.

EVANGELISTA:

*Llavors s'abraonaren sobre Ʒesús, li posaren
les mans a sobre i l'agafaren.*

27a. Arie (duett: sopran und alt) mit chor

SOLI:

So ist mein Jesus nun gefangen.

Mond und Licht

Ist vor Schmerzen untergangen,

Weil mein Jesus ist gefangen.

Sie führen ihn, er ist gebunden.

27a. Ària (soprano i contralt) i cor

SOLISTES:

Al bon Ʒesús ja se l'emporten.

Oh dol greu!

De tristor els estels s'enfosqueixen

al cel, quan l'empresonen.

Ʒa el porten pres, les mans lligades.

CHOR:

Lasst ihn, haltet, bindet nicht!

COR:

Fora, fora! No el lligueu!

27b. Chor

Sind Blitze, sind Donner in Wolken
verschwunden?

Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle.

Zertrümmre, verderbe,

verschlinge, zerschelle

Mit plötzlicher Wut

Den falschen Verräter, das

mörderische Blut!

27b. Cor

No brilla el llamp, ni gruny el tro?

Oh cel, com no et bades?

Infern, fosc abisme, mostra el teu furor.

Abrusa, aixafa, trosseja, esmicola,

irat bramulant,

el deixeble traïdor

de sang sedejant.

28. Rezitativ

EVANGELIST:

Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren, reckete die Hand aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesus zu ihm.

28. Recitatiu

EVANGELISTA:

Però un dels qui anaven amb ell desembeinà tot seguit l'espasa i, d'un cop, tallà l'orella al criat del gran sacerdot. Jesús li diu:

JESUS:

Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinst du, dass ich nicht könnte meinen Vater bitten, dass er mir zuschickte mehr denn zwölf Legion Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muss also gehen.

¡JESÚS:

Torna l'espasa a la beina, que tots els qui empunyen l'espasa per l'espasa moriran. ¿Et penses que no puc demanar ajut al meu Pare? Ara mateix m'enviaria més de dotze legions d'àngels. Però llavors, com es complirien les Escriptures, segons les quals cal que sigui així?

EVANGELIST:

Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen:

EVANGELISTA:

En aquella mateixa hora, Jesús digué a les turbes:

JESUS:

Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schwertern und mit Stangen, mich zu fahen, bin ich doch täglich bei euch gesessen und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, dass erfüllet würden die Schriften der Propheten.

¡JESÚS:

Heu sortit a agafar-me armats amb espases i garrots, com si fos un lladre. Cada dia m'asseia al temple per ensenyar i no em veu agafar. Però tot això ha passat perquè es complís el que hi ha escrit en els llibres dels Profetes.

EVANGELIST:

Da verliessen ihn alle Jünger und flohen.

EVANGELISTA:

Llavors tots els deixebles l'abandonaren i fugiren.

29. Choral

O Mensch, beweine deine Sünde gross;
Darum Christus seines Vaters Schoss
Äussert und kam auf Erden;
Von einer Jungfrau rein und zart Für uns er
hie geboren ward, Er wollte der Mittler werden.
Den Toten er das Leben gab Und legt dabei all
Krankheit ab, Bis sich die Zeit herdrange,
Dass er für uns geopfert würd.
Trüg unsrer Sünden schwere Bürd Wohl
an dem Kreuze lange.

29. Coral figurat

*Oh home, plora la culpa greu,
que per tu Crist, deixant el Pare seu,
ha baixat a la terra.
Fill d'una mare virginal,
per nosaltres prengué forma humana,
que així el món redimí.
Ell ressuscità els morts
i donà salut als malalts,
mentre l'hora arribava
de ser sacrificat per nosaltres,
i deslliurant-nos del pecat
clavat en creu finava.*

ZWEITER TEIL SEGONA PART

30. Arie (alt) mit chor

SOLO:

Ach! nun ist mein Jesus hin!
Ist es möglich, kann ich schauen?
Ach! mein Lamm in Tigerklauen,
Ach! wo ist mein Jesus hin?
Ach! was soll ich der Seele sagen,
Wenn sie mich wird ängstlich fragen?
Ach! wo ist mein Jesus hin?

30. Ària (contralt i cor)

SOLO:

*Ah, no veig el meu Jesús!
És possible, ho puc veure?
Anyell meu, envoltat de feres.
Ah, on és el meu Jesús?
Què he de dir a la meua ànima
quan delerosa m'ho demani?
Ah, on és el meu Jesús?*

CHOR:

Wo ist denn dein Freund hingegangen,
O du Schönste unter den Weibern?
Wo hat sich dein Freund hingewandt?
So wollen wir mit dir ihn suchen.

COR:

*On és l'amic estimat,
oh tu, dona la més formosa?
On ha anat el teu amic?
Tots anirem amb tu a cercar-lo.*

31. Rezitativ

EVANGELIST:

Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und setzte sich bei die Knechte, auf dass er sähe, wo es hinaus wollte. Die Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze Rat suchten falsches Zeugnis wider Jesum, auf dass sie ihn töteten; und funden keines.

31. Recitatiu

EVANGELISTA:

Els qui havien detingut Jesús se'l van endur a casa de Caifàs, el gran sacerdot, on s'havien reunit els mestres de la Llei i els notables. Pere el seguia de lluny, fins que va arribar al pati de la casa del gran sacerdot. Hi entrà i s'assegué amb els guardes per veure quin seria el desenllaç. Els grans sacerdots i tot el Sanedri buscaven una falsa declaració contra Jesús per condemnar-lo a mort, però no en van trobar cap.

32. Choral

Mir hat die Welt trüglich gericht'
Mit Lügen und mit falschem G'dicht,
Viel Netz und heimlich Stricken.
Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr,
B'hüt mich für falschen Tücken!

32. Coral

*El món traïdor m'ha judicat
mitjançant enganys i falsedats,
amb vils paranys i llaços.
Doneu ajut al desvalgut,
Senyor, obriu-li els braços.*

33. Rezitativ

EVANGELIST:

Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten,
fanden sie doch keins. Zuletzt traten herzu zween
falsche Zeugen und sprachen:

33. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Tot i que es van presentar molts falsos testimonis, no
en van trobar cap. Finalment se'n presentaren dos,
que van declarar:*

ZEUGEN:

Er hat gesagt: «Ich kann den Tempel Gottes
abbrechen und in dreien Tagen denselben
bauen».

PRIMER I SEGON TESTIMONIS

*Aquest va dir: "Puc destruir el temple de
Déu i reconstruir-lo en tres dies."*

EVANGELIST:

Und der Hohepriester stund auf und sprach
zu ihm:

EVANGELISTA:

*Llavors el gran sacerdot s'aixecà i va dir a
Jesús:*

PONTIFEX:

Antwortest du nichts zu dem, was diese
wider dich zeugen?

GRAN SACERDOT:

*¿No contestes res? Què en dius, de les
acusacions que aquests et fan?*

EVANGELIST:

Aber Jesus schwieg stille.

EVANGELISTA:

Però Jesús callava.

34. Retitativ (tenor)

Mein Jesus schweigt Zu falschen Lügen stille,
Um uns damit zu zeigen, Dass sein erbarmensvoller
Wille Vor uns zum Leiden sei geneigt, Und dass wir
in dergleichen Pein Ihm sollen ähnlich sein
Und in Verfolgung stille schweigen.

34. Recitatiu (tenor)

*Calla Jesús davant la mentida i així mateix ens mostra
amb el seu amor inesgotable que ell ha sofert sense
cap plany; i quan vindrà l'adversitat, semblantment al
Salvador, sofrirèm les nostres penes en silenci.*

35. Arie (tenor)

Geduld! Wenn mich falsche Zungen stechen,
Leid ich wider meine Schuld Schimpf und
Spott, Ei, so mag der liebe Gott Meines Herzens
Unschuld rächen.

35. Ària (tenor)

*Pacient, pacient, quan em colpeixi la calúmnia,
si em fereixen els insults,
jo sé que el meu Salvador
venjarà el meu cor innocent.*

36a. Rezitativ

EVANGELIST:

Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm.

36a. Recitatiu

EVANGELISTA

El gran sacerdot li digué:

PONTIFEX:

Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, dass du
uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes?

GRAN SACERDOT:

*Et conjuro pel Déu viu que ens diguis
si tu ets el Messies, el Fill de Déu.*

EVANGELIST:

Jesus sprach zu ihm:

EVANGELISTA:

Jesús li respon:

JESUS:

Du sagest's. Doch sage ich euch: Von nun an wird's
geschehen, dass ihr sehen werdet des Menschen
Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in
den Wolken des Himmels.

JESÚS:

*Tu ho has dit. Us ho asseguro: des d'ara veureu el
Fill de l'home assegut a la dreta del Totpoderós i
venint sobre els núvols del cel.*

EVANGELIST:

Da zerriss der Hohepriester seine Kleider
und sprach:

EVANGELISTA:

*Aleshores el gran sacerdot s'esquinçà els vestits
exclamant:*

PONTIFEX:

Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter
Zeugnis? Siehe, jetzt habt ihr seine
Gotteslästerung gehöret. Was dünket euch?

GRAN SACERDOT:

*Ha blasfemat! Per què necessitem més
testimonis? Ara mateix acabeu de sentir la
blasfèmia. Què us en sembla?*

EVANGELIST:

Sie antworteten und sprachen:

EVANGELISTA:

Ells respongueren:

36b. Chor

Er ist des Todes schuldig!

36b. Cor

Mereix pena de mort!

36c. Rezitativ

EVANGELIST:

Da speieten sie aus in sein Angesicht und schlugen
ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins
Angesicht und sprachen:

36c. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Llavors es posaren a escopir-li a la cara i a donar-li
cops de puny. Altres li pegaven bufetades tot dient:*

36d. Chor

Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich
schlug?

36d. Cor

*Fes de profeta, Messies! Endevina qui t'ha
pegat!*

37. Choral

Wer hat dich so geschlagen, Mein Heil, und
dich mit Plagen, o übel zugericht'?
Du bist ja nicht ein Sünder. Wie wir und
unsre Kinder; Von Missetaten weisst du
nicht.

37. Coral

*Qui és que així us colpeja,
Senyor, i que us ultratja
amb els afronts més cruels?
Pecareu Vós un dia
com l'home en la seva insensatesa?
Oh no, ningú més pur que Vós.*

38a. Rezitativ

EVANGELIST:

Petrus aber sass draussen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd und sprach:

38a. Recitatiu

EVANGELISTA

Mentrestant, Pere s'estava assegut a fora, al pati. Se li va acostar una criada i li digué:

ERSTE MAGD:

Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.

PRIMERA CRIADA:

Tu també hi anaves, amb Jesús, el Galileu.

EVANGELISTA:

Er leugnete aber vor ihnen allen,
und aprach:

EVANGELISTA:

Però ell ho negà davant de tothom:

PETRUS:

Ich weiss nicht, was du sagest.

PERE:

No sé de què parles.

EVANGELIST:

Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren:

EVANGELISTA:

Quan Pere sortia cap al portal, una altra criada el veié i digué als qui eren allí:

ZWEITE MAGD:

Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.

SEGONA CRIADA:

Aquest anava amb Jesús, el Natzarè.

EVANGELIST:

Und er leugnete abermal und schwur dazu:

EVANGELISTA:

Pere ho tornà a negar tot jurant:

PETRUS:

Ich kenne den Menschen nicht.

PERE:

No conec aquest home.

EVANGELIST:

Und über eine kleine Weile
traten hinzu, die da stunden, und sprachen
zu Petro:

EVANGELISTA:

*Poc després, els qui eren allí es van acostar a
Pere i li digueren:*

38b. Chor

Wahrlich, du bist auch einer von denen: denn deine
Sprache verrät dich.

38b. Cor

*És veritat que tu també ets d'ells: si fins i tot se't nota
per l'accent amb què parles!*

38c. Rezitativ

EVANGELIST:

Da hub er an, sich zu verfluchen und zu
Schwören:

38c. Recitatiu

EVANGELISTA:

Llavors es posà a maleir i a jurar dient:

PETRUS:

Ich kenne des Menschen nicht.

PERE:

Jo no conec aquest home!

EVANGELIST:

Und alsbald krähete der Hahn.
Da dachte Petrus an die Worte Jesu,
da er zu ihm sagte:
«Ehe der Hahn krähen wird,
wirst du mich dreimal verleugnen».
Und ging heraus und weinete bitterlich.

EVANGELISTA:

*A l'instant va cantar el gall. Pere es va
recordar d'allò que Jesús li havia dit: "Abans
no canti el gall, m'hauràs negat tres
vegades." I així que va ser fora va plorar
amargament.*

39. Arie (alt)

Erbarme dich, Mein Gott,
um meiner Zähren willen!
Schaue hier, Herz und Auge weint vor dir
Bitterlich.

39. Ària (contralt)

*Pietat, Senyor,
mira les meves llàgrimes
i l'amargor del meu cor.
Pietat, Senyor.*

40. Choral

Bin ich gleich von dir gewichen,
Stell ich mich doch wieder ein;
Hat uns doch dein Sohn verglichen
Durch sein Angst und Todespein.
Ich verleugne nicht die Schuld;
Aber deine Gnad und Huld
Ist Viel grösser als die Sünde,
Die ich stets in mir befinde.

40. Coral

*Si lluny de Tu jo vivia,
ara prop teu he tornat,
car el teu Fill em redimia,
fent-me de la mort rescat.
Si la meva culpa fou molt greu,
bé puc esperar, Déu meu,
que, per la vostra gràcia i clemència,
salvaràs l'ànima meva.*

41a. Rezitativ

EVANGELIST:

Des Morgens aber hielten alle Hohenpriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, dass sie ihn töteten. Und bunden ihn, führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, dass er verdammt war zum Tode, gereuete es ihn und brachte herwieder die dreissig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten und sprach:

41a. Recitatiu

EVANGELISTA

*Quan va despuntar el dia, tots els grans sacerdots
i els notables del poble van prendre l'acord de
condemnar Jesús a mort. I després de fer-lo lligar,
se'l van endur i l'entregaren a Pilat, el governador.
Aleshores Judes, el qui l'havia traït, quan veié que
l'havien condemnat, es penedí del que havia fet.
Va retornar les trenta monedes de plata als grans
sacerdots i als notables, i els digué:*

JUDAS:

Ich habe übel getan, dass ich unschuldig Blut verraten habe.

JUDES:

He pecat entregant a la mort un innocent.

EVANGELIST:

Sie sprachen:

EVANGELISTA:

Però ells li contestaren:

41b. Chor

Was gehet uns das an? Da siehe du zu!

41b. Cor

I a nosaltres què ens importa? Això és cosa teva!

41c. Rezitativ

EVANGELIST:

Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängete sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:

41c. Recitatiu

EVANGELISTA:

Ell va llençar les monedes al temple i sortí. Se'n va anar i es va penjar.

Els grans sacerdots recolliren les monedes tot dient-se:

PONTIFICES:

Es taugt nicht, dass wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

GRANS SACERDOTS:

No és permès de tirar-les al tresor del temple, perquè són preu de sang.

42. Arie (bass)

Gebt mir meinen Jesum wieder! Seht, das Geld, den Mörderlohn, Wirft euch der verlorne Sohn
Zu den Füßen nieder!

42. Ària (baix)

Ah, torneu-me el bon Jesús.

*Mira el preu del crim terrible
que als teus peus el fill indigne
llança aterrit.*

43. Rezitativ

EVANGELIST:

Sie hielten aber einen Rat und
kauften einen Töpfersacker darum
zum Begräbnis der Pilger.

Daher ist derselbige Acker genennet
der Blutacker bis auf den heutigen Tag.

Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten
Jeremias, da er spricht:

«Sie haben genommen dreissig Silberlinge, damit
bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von
den Kindern Israel, und haben sie gegeben um einen
Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat».

Jesus aber stand vor dem Landpfleger; und der
Landpfleger fragte ihn und sprach:

43. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Llavors van prendre l'acord de comprar amb aquells
diners el Camp del Terrisser per sepultar-hi els
forasters.*

*Per això, fins al dia d'avui aquell camp s'anomena
Camp de Sang.*

Així es va complir allò que havia anunciat el profeta Jeremies:

*“Prengueren les trenta monedes, el preu d'aquell que
alguns israelites havien avaluat, i les donaren a canvi
del Camp del Terrisser, tal com m'havia ordenat el
Senyor.”*

Jesús comparegué davant el governador.

El governador el va interrogar:

PILATUS:

Bist du der Juden König?

PILAT:

¿Tu ets el rei dels jueus?

EVANGELIST:

Jesus aber sprach zu ihm:

EVANGELISTA:

Jesús li respongué:

JESUS:

Du sagest's.

JESÚS:

Tu ho dius.

EVANGELIST:

Und da er verklagt war von den
Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er
nichts.

Da sprach Pilatus zu ihm:

EVANGELISTA:

*Però Jesús no contestava res a les
acusacions que li feien els grans sacerdots i
els notables. Aleshores Pilat li diu:*

PILATUS:

Hörest du nicht, wie hart sie dich
verklagen?

PILAT:

*¿No sents quants testimonis presenten
contra tu?*

EVANGELIST:

Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort,
also, dass sich auch der Landpfleger sehr
verwunderte.

EVANGELISTA:

*Però Jesús no li va respondre res sobre cap
acusació, i el governador n'estava tot
sorprès.*

44. Choral

Befiehl du deine Wege
Und was dein Herze kränkt
Der allertreusten Pflege
Des, der den Himmel lenkt.
Der Wolken, Luft und Winden Gibt Wege,
Lauf und Bahn, Der wird auch Wege finden,
Da dein Fuss gehen kann.

44. Coral

*Has de cercar un camí
per al teu cor malalt
als amorosos braços
d'aquell que governa el cel.
Si als núvols i a l'oratge
Ell sap donar camí,
bé donarà guiatge
al pobre pelegrí.*

45a. Rezitativ

EVANGELIST:

Auf das Fest aber hatte der Landpfleger
Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen
loszugeben, welchen sie wollten.

Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen,
einen sonderlichen vor andern, der hiess
Barrabas. Und da sie versammelt waren,
sprach Pilatus zu ihnen.

45a. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Cada any, per la festa de Pasqua, el
governador tenia el costum de deixar
lliure el pres que la gent volia. Llavors
tenien un pres famós, un tal Barrabàs.
Quan la gent, doncs, s'hagué reunit,
Pilat els digué:*

PILATUS:

Welchen wollet ihr, dass ich euch losgebe?
Barrabam oder Jesum, von dem gesaget
wird, er sei Christus?

PILAT:

*Qui voleu que us deixi lliure, Barrabàs, o
Jesús, l'anomenat Messies?*

EVANGELIST:

Denn er wusste wohl, dass sie ihn aus Neid
überantwortet hatten. Und da er auf dem
Richtstuhl sass, schickete sein Weib zu ihm
und liess ihm sagen:

EVANGELISTA:

*Deia això perquè sabia que li havien
entregat Jesús per enveja. Mentre Pilat era
al tribunal, la seva dona li féu arribar aquest
missatge:*

PILATIWEIB:

Habe du nichts zu schaffen mit diesem
Gerechten; ich habe heute viel erlitten im
Traum von seinem wegen!

LA MULLER DE PILAT:

*Desentén-te del cas d'aquest just. Avui, en
somniais, he patit molt per causa d'ell.*

EVANGELIST:

Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, dass sie um Barrabas bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:

EVANGELISTA:

Mentrestant els grans sacerdots i els notables van convèncer la gent que reclamessin Barrabàs i fessin matar Jesús. El governador els preguntà:

PILATUS:

Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?

PILAT:

Quin d'aquests dos voleu que us deixi lliure?

EVANGELIST:

Sie sprachen:

EVANGELISTA:

Ells respongueren:

CHOR:

Barrabam!

COR:

Barrabàs!

EVANGELIST:

Pilatus sprach zu ihnen:

EVANGELISTA:

Pilat els diu:

PILATUS:

Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus?

PILAT:

I de Jesús, l'anomenat Messies, què n'he de fer?

EVANGELIST:

Sie sprachen alle:

EVANGELISTA:

Tots van respondre:

45b. Chor

Lass ihn kreuzigen!

45b. Cor

Que el crucifiquin!

46. Choral

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!
Der gute Hirte leidet für die Schafe,
Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,
Für seine Knechte.

46. Coral

*Meravellós amor, cruenta pena!
El bon pastor sofrint per les ovelles!
El just serà la víctima immolada
pels seus servents!*

47. Recitativ

EVANGELIST:

Der Landpfleger sagte:

47. Recitativ

EVANGELISTA:

Els diu el governador:

PILAT:

Què és el que ha fet de mal?

PILAT:

Què és el que ha fet de mal?

48. Recitativ (soprano)

Er hat uns allen wohlgetan,
Den Blinden gab er das Gesicht,
Die Lahmen macht er gehend,
Er sagt uns seines Vaters Wort,
Er trieb die Teufel fort,
Betrübte hat er aufgerichtet',
Er nahm die Sünder auf und an.
Sonst hat mein Jesus nichts getan.

48. Recitativ (soprano)

*Pel bé tan sols Ell ha vingut:
ha tornat la vista als cecs
i ha redreçat l'impedit.
En nom del Pare ens ha parlat
i ha foragitat el dimoni.
Ha confortat els afligits
i ha assumit les nostres culpes:
el meu Jesús sols el bé ha portat.*

49. Arie (sopran)

Aus Liebe,
Aus Liebe will mein Heiland sterben,
Von einer Sünde weiss er nichts.
Dass das ewige Verderben
Und die Strafe des Gerichts
Nicht auf meiner Seele bliebe.

49. Ària (soprano)

*Per amor,
per amor vol morir el nostre Salvador,
Ell, que no ha fet mai el mal,
expia els crims de l'home
i de l'eterna perdició,
ens allibera.*

50a. Rezitativ

Evangelist:
Sie schrieen aber noch mehr und sprachen:

50a. Recitatiu

EVANGELISTA:
Ells cridaven encara més fort:

50b. Chor

Lass ihn kreuzigen!

50b. Cor

Que el crucifiquin!

50c. Rezitativ

EVANGELIST:
Da aber Pilatus sahe, dass er nichts schaffete, sondern
dass ein viel grösser Getümmel ward, nahm er Wasser
und wusch die Hände vor dem Volk und sprach:

50c. Recitatiu

EVANGELISTA:
*Pilat, veient que no en treia res i que més aviat
començava un avalot, es rentà les mans amb aigua
davant la gent i els va dir:*

PILATUS:

Ich bin unschuldig an dem Blut dieses
Gerechten, sehet ihr zu!

PILAT:

*Jo sóc innocent de la sang d'aquest home.
Això és cosa vostra.*

EVANGELIST:

Da antwortete das ganze Volk und sprach:

EVANGELISTA:

Tòt el poble respongué:

50d. Chor

Sein Blut komme über uns und
unsre Kinder!

50d. Cor

*Que la seva sang caigui sobre nosaltres i els nostres
fills!*

50e. Rezitativ

EVANGELIST:

Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum liess er
geisseln und überantwortete ihn, dass er gekreuziget
würde.

50e. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Llavors els deixà lliure Barrabàs i, després de fer
assotar Jesús, el va entregar perquè fos crucificat.*

51. Rezitativ (alt)

Erbarm es Gott!
Hier steht der Heiland angebunden.
O Geisselung, o Schläg, o Wunden!
Ihr Henker, haltet ein!
Erweicht euch Der Seelen Schmerz,
Der Anblick solchen Jammers nicht?
Ach ja! ihr habt ein Herz,
Das muss der Martersäule gleich
Und noch viel härter sein.
Erbarmt euch, haltet ein!

51. Recitatiu (contralt)

*Pietat, Senyor!
Heus aci el Salvador lligat.
Oh assots, oh llagues, oh ferides!
Botxins, atureu-vos!
¿No us trenca el cor
la visió d'aquesta angoixa?
Ah no, els vostres cors
del marbre tenen la fredor
i encara són més durs.
Atureu-vos, per pietat.*

52. Arie (alt)

Können Tränen meiner Wangen
Nichts erlangen,
Oh, so nehmt mein Herz hinein!
Aber lasst es bei den Fluten,
Wenn die Wunden milde bluten,
Auch die Opferschale sein!

52. Ària (contralt)

*Si els meus planys i les meves
llàgrimes no us commouen,
oh, preneu-me el cor fervent
per tal que esdevingui el calze
on es vessin les ferides
i es reculli tota la seva sang*

53a. Rezitativ

EVANGELIST:

Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers
Jesus zu sich in das Richthaus und sammelten
über ihn die ganze Schar und zogen ihn aus und
legten ihm einen Purpurmantel an und flochten eine
Dornenkrone und setzten sie auf sein Haupt und ein
Rohr in seine rechte Hand und beugeten die Knie
vor ihm und spotteten ihn und sprachen:

53a. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Els soldats del governador es van endur Jesús dins
el pretori i reuniren al seu voltant tota la cohort. El
van despullar, el cobriren amb una capa de color
escarlata i li posaren al cap una corona d'espines
que havien trenat, i a la mà dreta una canya.
S'agenollaven al seu davant i l'escarnien dient:*

53b. Chor

Gegrüsset seist du, Judenkönig!

53b. Cor

Salve, rei dels jueus!

53c. Rezitativ

EVANGELIST:

Und speieten ihn an und
nahmen das Rohr und schlugen damit sein
Haupt.

53c. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Després li escopien, prenien la canya i li
pegaven al cap.*

54. Choral

O Haupt voll Blut und Wunden,
Voll Schmerz
und voller Hohn;
O Haupt, zu Spott gebunden Mit einer
Dornenkron; O Haupt, sonst schön gezieret
Mit höchster Ehr und Zier,
Jetzt aber hoch schimpfieret,
Gegrüsset seist du mir!

54. Coral

*Oh testa lacerada,
plena de dolor i desdeny!
Oh testa circumdada d'espines i menyspreu!
Oh testa abans cenyida
de glòria resplendent,
i avui tan escarnida,
jo et faig acatament!*

Du edles Angesichte,
Dafür sonst schrickt und scheut
Das grosse Weltgewichte,
Wie bist du so bespeit;
Wie bist du so erbleichet!
Wer hat dein Augenlicht,
Dem sonst kein Licht nicht gleichet,
So schändlich zugericht'!

*Oh rostre nobilissim
que ens faria estremir!
Oh rostre amorosissim,
com et mudà el sofrir!
Oh faç esgrogueïda!
Qui l'esclat dels teus ulls,
la llum que és tota vida,
apaga amb crueltat?*

55. Rezitativ

EVANGELIST:

Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den
Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an und
führten ihn hin, dass sie ihn kreuzigten. Und indem
sie hinausgingen, funden sie einen Menschen von
Kyrene mit Namen Simon; den zwungen sie, dass er
ihm sein Kreuz trug.

55. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Acabada la burla, li traguieren la capa, li posaren
els seus vestits i se l'endugueren per crucificar-lo.
Quan sortien van trobar un home de Cirene,
que es deia Simó, i l'obligaren a portar la creu de
Jesús.*

56. Rezitativ (bass)

Ja freilich will in uns das Fleisch und Blut
Zum Kreuz gezwungen sein;
Je mehr es unsrer Seele gut,
Je herber geht es ein.

56. Recitatiu (baix)

*Si, nosaltres, verament,
hem de portar el pes feixuc de la creu.
La nostra ànima tindrà més beneficis
com més penós sigui aquest pes.*

57. Arie (bass)

Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen,
Mein Jesu, gib es immer her!
Wird mir mein Leiden einst zu schwer,
So hilfst du mir es selber tragen.

57. Ària (baix)

*Vine dolça creu, això us prego,
Senyor Jesús. Vós bé me la dareu.
Si un jorn m'acota el seu gran pes,
amb vostre ajut podré portar-la.*

58a. Rezitativ

EVANGELIST:

Und da sie and die Stätte kamen mit Namen
Golgatha, das ist verdeutschet Schädelstätt, gaben
sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischet, und
da er's schmeckete, wollte er's nicht trinken. Da sie
ihn aber gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider
und warfen das Los darum, auf das erfüllet würde,
das gesagt ist durch den Propheten: «Sie haben
meine Kleider unter sich geteilet, und über mein
Gewand haben sie das Los geworfen». Und sie sassen
allda, und hüteten sein. Und oben zu seinem Haupte
hefteten sie die Ursach seines Todes beschrieben,
nämlich: «Dies ist Jesus, der Juden König». Und
da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget,
einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber
vorüberginger, lästerten ihn und schüttelten ihre
Köpfe und sprachen:

58a. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Arribats en un indret anomenat Gòlgota,
que vol dir "lloc de la Calavera", li donaren a beure
vi barrejat amb fel; ell el va tastar, però no en volgué
beure. Després de crucificar-lo, es repartiren els seus
vestits jugant-se'ls als daus, perquè es complís el que
deïen les Escriptures dels profetes:
"S'han partit entre ells els meus vestits i s'han jugat la
meua vestidura als daus."
I s'estaven asseguts allà custodiant-lo. Damunt
el seu cap havien posat escrita la causa de la seva
condemna:
"Aquest és Jesús, el rei dels jueus." Juntament amb
ell foren crucificats dos lladres, l'un a la dreta i l'altre
a l'esquerra.
Els qui passaven per allí l'injuriaven movent el cap
amb aires de mofa i dient:*

58b. Chor

Der du den Tempel Gottes
zerbrichst, und bauest ihn in dreien Tagen,
hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig
herab vom Kreuz!

58b. Cor

*Tu que havies de destruir el temple de Déu i
reconstruir-lo en tres dies, salva't a tu mateix,
si ets Fill de Déu, i baixa de la creu!*

58c. Rezitativ

EVANGELIST:

Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein
samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

58c. Recitatiu

EVANGELISTA:

*També els grans sacerdots se'n burlaven, amb els
mestres de la Llei i els notables, tot dient:*

58d. Chor

Andern hat er geholfen und kann
sich selber nicht helfen! Ist er der
König Israels, so steige er nun vom Kreuz,
so wollen wir ihm glauben.
Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun,
lüstet's ihn; denn er hat gesagt:
Ich bin Gottes Sohn.

58d. Cor

*Ell que va salvar-ne d'altres, a si mateix no es
pot salvar! És rei d'Israel: que baixi ara de la
creu i creurem en ell! Ha confiat en Déu: que
l'alliberi ara, si tant se l'estima! Ell, que va dir:
"Sóc Fill de Déu."*

58e. Rezitativ

EVANGELIST:

Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die
mit ihm gekreuziget wurden.

58e. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Els lladres que havien estat crucificats amb ell
l'insultaven de la mateixa manera.*

59. Rezitativ (alt)

Ach Golgatha, unselges Golgatha!
 Der Herr der Herrlichkeit muss
 schimpflich hier verderben,
 Der Segen und das Heil der Welt Wird
 als ein Fluch ans Kreuzgestellt.
 Der Schöpfer Himmels und der
 Erden Soll Erd und Luft entzogen werden.
 Die Unschuld muss hier schuldig sterben,
 Das gehet meiner Seele nah;
 Ach Golgatha, unselges Golgatha!

59. Recitatiu (contralt)

*Oh, Gòlgota, sinistre Gòlgota!
 Aquí el Rei de reis,
 que la salut ens ha portat,
 perdrà la vida en creu clavat,
 com un bandit.
 El creador de cels i terra
 la llum del cel veurà apagar-se,
 l'innocent mor en mans dels culpables.
 El meu cor es trenca de dolor.
 Oh, Gòlgota, sinistre Gòlgota!*

60. Arie (alt) mit chor

Sehet, Jesus hat die Hand,
 Uns zu fassen, ausgespannt,
 Kommt! —Wohin?— In Jesu Armen
 Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,
 Suchet! —Wo?— In Jesu Armen.
 Lebet, sterbet, ruhet hier,
 Ihr verlassnen Kuchlein ihr,
 Bleibet. —Wo?— In Jesu Armen.

60. Ària (contralt i cor)

*Mireu com estén les mans
 Jesucrist per abraçar-nos.
 Veniu! —On? —En els seus braços.
 Busqueu salvació, trobeu clemència.
 Cerqueu —On? —En els seus braços.
 Viure, morir, reposar,
 com és plaent romandre en ells!
 Resteu! —On? —En els seus braços.*

61a. Rezitativ

EVANGELIST:

Und von der sechsten Stunde an ward eine Finsternis
 über das ganze land bis zu der neunten Stunde. Und
 um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach:

61a. Recitatiu

EVANGELISTA:

*I cap a l'hora sexta s'estengueren les tenebres sobre
 tota la terra fins a l'hora nona. I cap a l'hora nona
 Jesús va exclamar amb tota la força:*

JESUS:

Eli, Eli, lama asabthani?

ἸΗΣΟΥΣ:

Eli, Eli, lamma sabacthani?

EVANGELIST:

Das ist: «Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?» Etliche aber, die da stunden, da sie das hörten, sprachen sie:

EVANGELISTA:

És a dir: “Déu meu, Déu meu, per què m’has abandonat?” En sentir-ho, alguns dels qui eren allí deien:

61b. Chor

Der rufet den Elias

61b. Cor

Aquest crida Elies.

61c. Rezitativ

EVANGELIST:

Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm, und füllte ihn mit Essig und steckte ihn auf ein Rohr und trankete ihn. Die andern aber sprachen:

61c. Recitatiu

EVANGELISTA:

De seguida un d’ells corregué a prendre una esponja, la xopà de vinagre, la posà al capdamunt d’una canya i la hi donava perquè begués. Els altres deien:

61d. Chor

Halt! lass sehen, ob Elias komme und ihm helfe?

61d. Cor

Deixa, a veure si ve Elies a salvar-lo.

61e. Rezitativ

EVANGELIST:

Aber Jesus schrie abermal laut und verschied.

61e. Recitatiu

EVANGELISTA:

Però Jesús tornà a cridar amb tota la força, i lliurà l’esperit.

62. Choral

Wenn ich einmal soll scheiden,
So scheide nicht von mir!
Wenn ich den Tod soll leiden,
So tritt du denn herfür!
Wenn mir am allerbängsten
Wird um das Herze sein,
So reiss mich aus den Ängsten
Kraft deiner Angst und Pein!

62. Coral

*Si lluny de Vós un dia
m'aparto, no ho vulgueu,
el dia de la meua mort
de mi no us allunyeu.
Si el meu cor sent feblesa,
força li donareu, mostrant-li la cruesa
de vostra mort en creu.*

63a. Rezitativ

EVANGELIST:

Und siehe da, der Vorhang
im Tempel zerriss in zwei Stück,
von oben an bis unten aus.
Und die Erde erbebete und die
Felsen zerrissen, und die Gräber täten
sich auf, und stunden auf viel Leiber
der Heiligen, die da schliefen,
und gingen aus den Gräbern nach seiner
Auferstehung und kamen in die heilige
Stadt und erschienen vielen.
Aber der Hauptmann und die
bei ihm waren und bewahreten Jesum,
da sie sahen da Erdbeben und was
da geschah, erschranken sie sehr
und sprachen:

63a. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Llavors la cortina del temple s'esquinçà en
dos trossos de dalt a baix; la terra tremolà,
les roques s'esberlaren; els sepulcres
s'obriren, i molts cossos dels sants que hi
reposaven van ressuscitar. Sortiren dels
sepulcres i, després de la resurrecció de
Jesús, van entrar a la ciutat santa i
s'aparegueren a molts. El centurió i els qui
amb ell custodiaven Jesús, veient el
terratrèmol i tot el que havia passat, van
agafar molta por i deien:*

63b. Chor

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

63b. Cor

Véritablement, aquest era Fill de Déu.

63c. Rezitativ

EVANGELIST:

Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen,
die da waren nachgefolget aus Galiläa und hatten
ihm gedienet, unter welchen war Maria Magdalena
und Maria, die Mutter Jacobi und Joses, und die
Mutter der Kinder Zebedäi. Am Abend aber kam
ein reicher Mann von Arimathia, der hiess Joseph,
welcher auch ein Jünger Jesu war, der ging zu Pilato
und bat ihn um den Leichnam Jesu. Da befahl
Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

63c. Recitatiu

EVANGELISTA:

*També hi havia allà moltes dones que s'ho miraven
de lluny estant. Havien seguit Jesús des de Galilea i li
prestaven ajut. Entre elles hi havia Maria Magdalena,
Maria, mare de Jaume i de Josep, i la mare dels fills
de Zebedeu. Arribat el capvespre, vingué un home
ric d'Arimatea, que es deia Josep i era també deixeble
de Jesús. Aquest anà a trobar Pilat per demanar-li el
cos de Jesús, i Pilat va manar que l'hi donessin.*

64. Rezitativ (bass)

Am Abend, da es kühle war,
Ward Adams Fallen offenbar;
Am Abend drücket ihn der Heiland nieder.
Am Abend kam die Taube wieder,
Und trug ein Ölblatt in dem Munde.
O schöne Zeit! O Abendstunde!
Der Friedensschluss ist nun mit
Gott gemacht,
Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.
Sein Leichnam kömmt zur Ruh,
Ach! liebe Seele, bitte du, Geh, lasse
dir den toten Jesum schenken,
O heilsames, o Köstlich's Angedenken!

64. Recitatiu (baix)

*A l'hora quieta, cap al tard,
la caiguda d'Adam es féu visible.
En caure el jorn, el pecat fou expiat:
també al captard tornà el colom
amb una branca d'olivera.
August moment! Hora feliç!
La pau amb Déu s'ha restablert,
car Jesús l'ha segellada a la creu.
El seu cos mort reposa ja.
Vés, amorosa, ànima meua,
a demanar-lo,
tresor sens preu d'amor sublim.*

65. Arie (bass)

Mache dich, mein Herze, rein,
Ich will Jesum selbst begraben.
Denn er soll nunmehr in mir Für und für
Seine süsse Ruhe haben.
Welt, geh aus, lass Jesum ein!

65. Ària (baix)

*Purifica't, oh cor meu,
vull enterrar-hi el meu Jesús.
Si en mon cor entrar volgués,
sempre més hi tindria repòs i pau.
Fora el món! Jesús, sóc teu!*

66a. Rezitativ

EVANGELIST:

Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in ein rein Leinwand und legte ihn in sein eigen neu Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen, und wälzete einen grossen Stein vor die Tür des Grabes und ging davon. Es war aber allda Maria Magdalena und die andere Maria, die satzten sich gegen das Grab. Des andern Tages, der da folget nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilato und sprachen:

66a. Recitatiu

EVANGELISTA:

Josep prengué el cos, l'embolcallà amb un llençol per estrenar i el va dipositar en un sepulcre nou, que ell s'havia fet tallar a la roca. Després va fer rodolar una gran pedra a l'entrada del sepulcre i se n'anà. També eren allà Maria Magdalena i l'altra Maria, assegudes enfront del sepulcre. El dissabte, l'endemà del dia de la preparació, els grans sacerdots i els fariseus es reuniren i anaren a trobar Pilat per dir-li:

66b. Chor

Herr, wir haben gedacht, dass dieser Verführer sprach, da er noch lebete: «Ich will nach dreien Tagen wieder auferstehen». Darum befiehl, dass man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf dass nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn und sagen zu dem Volk: «Er ist auferstanden von den Toten», und werde der letzte Betrug ärger denn der erste!

66b. Cor

Senyor, ens hem recordat que aquell impostor, quan encara vivia, va dir: "Al cap de tres dies ressuscitaré." Dóna ordre, doncs, que assegurin el sepulcre fins al tercer dia, no fos cas que els seus deixebles vinguessin a robar el cos i després diguessin al poble: "Ha ressuscitat d'entre els morts." Seria una impostura pitjor que la primera.

66c. Rezitativ

EVANGELIST:

Pilatus sprach zu ihnen:

66c. Recitatiu

EVANGELISTA:

Pilat els digué:

PILATUS:

Da habt ihr die Hüter; gehet hin und
verwahrt's, wie ihr's wisset!

PILAT:

*Aquí teniu una guàrdia. Aneu al sepulcre
i assegureu-lo tan bé com sapigueu.*

EVANGELIST:

Sie gingen hin, und verwahrten das Grab mit
Hütern und versiegelten den Stein.

EVANGELISTA:

*Ells anaren al sepulcre i l'asseguraren segellant-ne la
pedra de l'entrada i posant-hi la guàrdia.*

67. Rezitativ (soli) mit chor

BASS:

Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.

67. Recitatiu (solistes i cor)

BAIX:

En el repòs és el Senyor.

CHOR:

Mein Jesu, gute Nacht!

COR:

Jesús meu, reposeu en pau.

TENOR:

Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht.

TENOR:

Ja s'ha acabat el seu sofrir pels pecadors.

CHOR:

Mein Jesu, gute Nacht!

COR:

Jesús meu, reposeu en pau

ALT:

O selige Gebeine,

Seht, wie ich euch mit Buss und Reu beweine,

Dass euch mein Fall in solche Not gebracht!

CONTRALT:

Oh sagrada despulla,

mireu com ploro, turmentat i afligit,

perquè la meva culpa us ha dut tant

patiment.

CHOR:

Mein Jesu, gute Nacht!

COR:

Jesús meu, reposeu en pau.

SOPRAN:

Habt lebenslang

Vor euer Leiden tausend Dank,

Dass ihr mein Seelenheil so wert geacht'.

SOPRANO:

Tota la vida us estaré agraït

del que heu volgut sofrir,

Vós que la meva ànima heu salvat.

CHOR:

Mein Jesu, gute Nacht!

COR:

Jesús meu, reposeu en pau.

68. Chor

Wir setzen uns mit Tränen nieder

Und rufen dir im Grabe zu:

Ruhe sanfte, sanfte Ruh!

68. Cor

Plorant contrits, amb veu suau,

del cor sorgeix un clam fervent:

oh, reposa dolçament.

Ruth, ihr ausgesognen Glieder!

Euer Grab und Leichenstein

Soll dem ängstlichen Gewissen

Ein bequemes Ruhekissen

Und der Seelen Ruhstatt sein.

Höchst vergnügt schlummern da die Augen
ein.

Cor sagnant, cobert d'ultratges!

És la tomba on jau reclòs

el Senyor, port de bonança.

Dóna conhort a qui s'hi apropa

per retrobar el sant repòs.

Que els ulls es cloguin en un somni etern!

Plorant contrits...

Formacions

Cor Infantil de l'Orfeó Català

Marina Casan, Conrad Font, Aina Llamas, Àuria Mercadé, Carla Richter, Queralt Salgado, Jana Úbeda, Eleonora Azirova, Joana Cuesta, Dèlia de Gispert Mestres, Clara Feliu, Martina José, Enea Morentin, Pol Ramírez, Armand Valcarcel, Violeta Bolinches, Clàudia Curtichs, Paula Ibáñez, Pau Martí, Alice Mayorga, Joy Sánchez, Júlia Valdivieso, Bernat Vergé, Gerard Calzada, Clara Martí, Cecília Rosés.

Vox Luminis

Solistes del cor

Raphael Höhn, Evangelista

Zsuzsi Tóth, soprano

Alexander Chance, contralt

Florian Sievers, tenor

Sebastian Myrus, baix / Jesús

Gwendoline Blondeel, soprano

William Shelton, contralt

Raffaele Giordani, tenor

Felix Schwandtke, baix

Sopranos

Viola Blache, Erika Tandiono, Amelia Berridge, Clara Steuerwald

Contralts

Victoria Cassano, Korneel van Neeste, Jan Kullmann, Helene Erben

Tenors

Thomas Köll, Joao Moreira, Philippe Froeliger, N.N.

Baixos

Tobias Wicky, Vincent de Soomer, Lionel Meunier, N.N.

Freiburger Barockorchester

Flauta dolça

Sophia Kind, Marie Deller

Flauta traversera

Daniela Lieb, Sophia Kind, Pablo Sosa, Yat Ho Tsang

Oboé

Thomas Meraner, Molly March, Anke Nevermann, Rachel Heymans

Fagot

Eyal Streett, Dana Marengo

Violí I

Petra Mülleians (concertino orchestra 1), Christa Kittel, Sophia Stiehler, Péter Barcsi (concertino orchestra 2), Brigitte Täubl, Lea Schwamm

Violí II

Hannah Visser, Swaantje Kaiser, Aliza Vicente, Kathrin Tröger, Arnaud Basand, Jörn-Sebastian Kuhlmann

Viola

Werner Saller, Anna Kaiser, Nadine Henrichs, Sara Gomez

Violoncel

Guido Larisch, Marie Deller, Stefan Mühleisen, Andreas Voß

Contrabaix

Georg Schuppe, Dina Kehl

Viola da gamba

Hille Perl

Orgue

Torsten Johann, Wiebke Weidanz

També et pot interessar...

Palau 100

Dimarts, 11.04.23 – 20 h
Sala de Concerts

Monteverdi Choir

English Baroque Soloists

John Eliot Gardiner, director

J. S. Bach: *Missa en Si menor, BWV 232*

Preus: de 35 a 160 euros

Mecenes d'Honor



Mecenes Protectors



Mitjans Col·laboradors



Col·laboradors

Armand Basi – Bagués-Marsiera Joiers – Balot Restauració – Calaf Grup – Cardoner Grup – Catalonia Hotels & Resorts – Coca-Cola – Col·legi d'Enginyers de Camins, Canals i Ports – Deloitte – Eurofirms Group – FC Barcelona – Fundació Antiques Caixes Catalanes – BBVA – Fundació Caixa d'Enginyers – Fundació Castell de Peralada – Fundació Metalquímia – Helvetia Compañía Suiza S.A. de Seguros y Reaseguros – La Fageda – Quadris – Saba Infraestructures, S.A. – Scasi Soluciones de Impresión S.L.

Amics Benefactors

Ascensores Jordà, S.A. – Fundació Antoni Serra Santamans – Inclos Interiorisme, S.L. – Veolia Serveis Catalunya S.A.U. – Salvador Viñas Amat

Membres Palau XXI

M^a Dolors i Francesc – Elvira Abril – Pere Armadàs Bosch – Rosamaria Artigas i Costajussà – professor Rafael I. Barraquer Compte – Mariona Carulla Font – Lluís Carulla Font – Carlos Colomer Casellas – Isabel Esteve Cruella – Pere Grau Vacarisas – María José Lavin Guitart – Juan Manuel Soler Pujol – Daniela Turco – Joan Uriach Marsal – M^a. del Carmen Pous Guardia – Josep Colomer Maronas – Joaquim Uriach Torello – Francisco Xavier Carbonell – Jordi Gual i Soler – Ramón Pec



PALAU
DE LA
MÚSICA
ORFEÓ
CATALÀ

